

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵓⵎⵉⵏⵉⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔ

ⵍⵓⵎⵉⵏⵉⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔ

ⵍⵓⵎⵉⵏⵉⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERRI DE TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT THAMAZIGHTH



جامعة مولود معمري - تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات

d'Ordre : .....

de série : .....

Mémoire en vue de l'obtention  
Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et culture amazigh

FILIERE : Langue et culture amazigh

SPECIALITE : Linguistique appliquée : enseignement, communication

TITRE

**ANALYSE MORPHOLOGIQUE,  
SEMANTIQUE ET SYNTAXIQUE DU  
CODE DE LA ROUTE**

Présenté par :

**AHRIKEN CHEIKH SABRINA  
OUKHERFALLAH RADIA**

Encadré par :

**HADDAD SAMIR**

**Jury de soutenance :**

Présidente : GUERCHOUH Lydia, MCA, UMMTO

Encadreur : HADDAD Samir, MCB, UMMTO

Examineur : BOUYOUCHEF Souhila, MCB, UMMTO

**Promotion :2015 -2016**

# Remerciements

Nous remercions notre DIEU qui nous a aidé à faire ce modeste travail.

Nous tenons à remercier vivement notre dévoué promoteur Mr S.HADDAD pour son encadrement et pour sa contribution à travers sa disponibilité, son temps et son expérience.

Nous remercions également l'ensemble des enseignants qui ont aidés à notre formation et nos familles, pour leur amour, leur soutien, et leur générosité et leur sacrifice.

Nos remerciements les plus chaleureux s'adressent à tous (tes) nos amis (es) et tous ceux qui ont contribué de près et de loin à la réalisation de ce modeste travail.

Nous remercions tous ceux qui croient à la science et au Savoir.

 *Merci*

# Dédicaces



☞ *Ma très chère mère qui a consacré tout son temps pour notre bien.*

☞ *Mon très cher père à qui je dois tous et je ne rendrais assez jamais.*

☞ *Mes très chers frères : Djamel, Azzedine, Youcef.*

☞ *Mes très chères sœurs : Nacera, Kenza.*

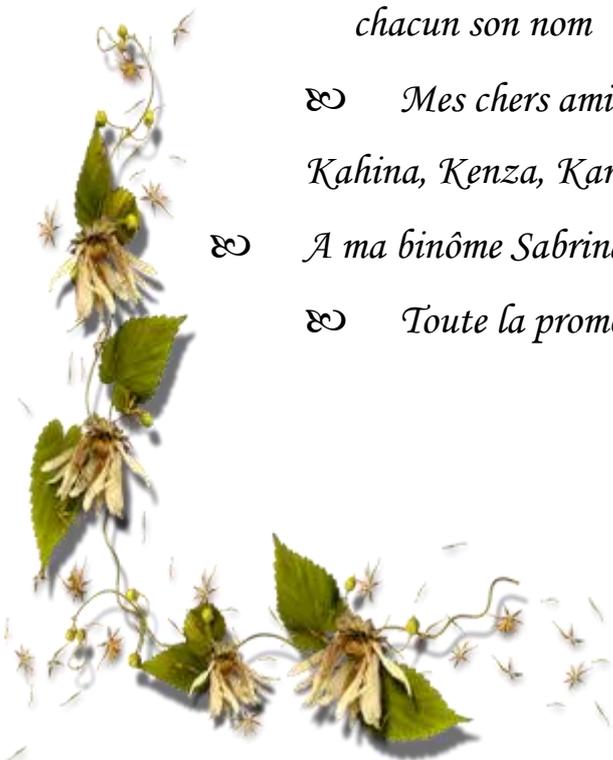
☞ *Mes cousins et cousines : Assia et son mari Yacine, Hayet, Lynda, Nassiba, Lydia, Lamia, Tezouh Ferial, Djedjiga et chacun son nom*

☞ *Mes chers amis (es)/ Ouiza, Samia, Chafia, Ferroudja, Radia, Kahina, Kenza, Karima. et chacun son nom*

☞ *A ma binôme Sabrina et toute sa famille.*

☞ *Toute la promotion 2015-2016.*

 *Radia*



# Dédicaces



☞ *Ma très chère mère qui a consacré tout son temps pour notre bien.*

☞ *Mon très cher père à qui je dois tous et à qui je ne rendrais jamais assez.*

☞ *Mes très chers frères : Mustafa, Madjid, Farid.*

☞ *Ma très chère sœur ghania et sont mari et leurs enfants.*

☞ *Ma belle sœur Sadia et leurs enfants : Rayane et Ines*

☞ *Mes cousins et cousines chacun a son nom.*

☞ *Mes chers amis (es) : Hayat, Kahina, samia, Faiza et Assia et chacun son nom*

☞ *A ma binôme Radia et toute sa famille.*

☞ *Toute la promotion 2015-2016*



 *Sabrina*

# ***SOMMAIRE***

# Sommaire

**INTRODUCTION GENERALE : ..... 7**

## **CHAPITRE I : L'ANALYSE MORPHOLOGIQUE**

**INTRODUCTION ..... 10**

**I-DEFINITION DE LA MORPHOLOGIE : ..... 10**

**II-RACINE ET SCHEME : ..... 10**

**II-1- Définition de Racine : ..... 10**

**II-2-Définition de schème : ..... 11**

**II-3-Les racines de noms et les catégories thématiques : ..... 13**

**II-4-Les modalités obligatoires du nom : ..... 13**

II-4-1-Le genre : ..... 13

II-4-3-L'état : ..... 18

**II-5-La néologie : ..... 20**

II-5-1-Types de la néologie : ..... 21

**II-6-Le néologisme : ..... 22**

II-6-1-Origine des néologismes : ..... 22

**II-7-Les types de création néologique : ..... 23**

<b>II-8-La dérivation :</b> .....	<b>23</b>
II-8-1-La dérivation grammaticale ou dérivation d'orientation syntaxique :..	24
II-8-2-La dérivation de manière ou dérivation expressive :.....	24
<b>II-9-La composition :</b> .....	<b>25</b>
II-9-1-Composé proprement dit : .....	25
I-9-2-Composé synaptique: .....	26
<b>II-10-L'emprunt:</b> .....	<b>26</b>
II-10-1-Quelques exemples sur les types de l'emprunt :.....	26
<b>II-11-Calque :</b> .....	<b>27</b>
<b>Conclusion :</b> .....	<b>28</b>

## **CHAPITRE II : L'ANALYSE SEMANTIQUE**

<b>Introduction :</b> .....	<b>30</b>
<b>I-La définition de la sémantique :</b> .....	<b>30</b>
<b>II-Les changements sémantiques (sens) :</b> .....	<b>31</b>
II-1-La métaphore :.....	31
<b>III-Les relations sémantiques:</b> .....	<b>32</b>
III-1-Les relations hiérarchiques et d'inclusion : .....	33
III-2-Relation d'équivalence et d'opposition :.....	35
<b>IV-La polysémie :</b> .....	<b>37</b>
<b>V-La monosémie :</b> .....	<b>38</b>
<b>Conclusion :</b> .....	<b>38</b>

## **CHAPITRE III : L'ANALYSE SYNTAXIQUE**

<b>Introduction :</b> .....	<b>40</b>
<b>I-Définition de la syntaxe :</b> .....	<b>40</b>
<b>II-Prédictat :</b> .....	<b>40</b>
II-1-Type de syntagme prédicatif :.....	40
II-2-La phrase simple : .....	44
<b>CONCLUSION GENERALE</b> .....	<b>48</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE</b> .....	<b>50</b>
<b>RESUME EN TAMAZIGHT</b> .....	<b>53</b>
<b>LEXIQUE</b> .....	<b>65</b>
<b>CORPUS</b> .....	<b>78</b>
<b>TABLE DES MATIERES</b> .....	<b>116</b>

***INTRODUCTION***

***INTRODUCTION***  
***GENERALE***

### **Introduction générale :**

Le berbère est une langue orale. Depuis les lointains ses locuteurs ont subi plusieurs dominations (romaine, byzantine, arabe ....) ce qui n'a pas permis à cette langue de progresser comme les autres langues du bassin méditerranéen.

Dès le XIX<sup>ème</sup> siècle, un processus de passage à l'écrit était amorcé. Plusieurs contes et mythes propres à la culture kabyle (timouchouha) ont été recueillis. On peut citer au passage à titre d'exemples : les travaux de Ben Sedira, Boulifa, Belaid Ait Ali, J. mouhoub Amrouche, taos Amrouche et autres.

À l'indépendance, l'état Algérien s'était inscrit dans l'aire civilisationnelle arabo islamique, la langue berbère ne bénéficié d'aucun statut politico-juridique ceci dit, des études sur la langue berbère (fixation, normalisation de la graphie, néologie...) étaient faites en dehors des institutions de L'Etat qui prônait une autre politique linguistique à savoir l'arabisation des berbérophones.

La langue berbère se présente actuellement sous la forme d'un ensemble de dialectes et parmi ces derniers le kabyle qui est parlé par un grand nombre de berbérophones en Algérie, il est parlé principalement en Kabylie. Aujourd'hui, le berbère s'est vu assigner de nouvelles fonctions, telle que l'enseignement (depuis 1994 (bycott). de plus en plus il tend à accomplir de nouvelles tâches.

La traduction en berbère, est l'une des ressources utilisée par les chercheurs et les spécialistes de domaines de la traduction, afin que la langue berbères puisse avoir une place ou milieu des autres langues, car les traductions ont essayé de créer de nouveaux mots qui vont enrichir le vocabulaire berbère par objet d'éviter l'emprunt, qui envahit le lexique.

Ce qui nous intéresse dans ce travail de recherche c'est de savoir l'importance de la traduction dans l'évolution de la langue amazigh, et dans notre thème nous nous basons sur l'ouvrage de Ali khelfa qui parle sur le code de la route. Nous y analyserons la morphologie et la sémantique des néologismes qu'il y a utilisés.

Ainsi, on assiste à des publications qui nécessitent, justement, l'insertion et le bon usage des néologismes mis sur le marché linguistique.

### **Choix du sujet :**

Durant notre formation en master nous avons étudié les modules de la traduction, c'est grâce à ces derniers nous avons eu l'idée de faire un travail de recherche qui porte sur la traduction et qui nous avons vu aussi remarqué que ce domaine n'est pas vraiment étudié dans les travaux qui ont été faits jusque-là, nous avons fait une recherche sur les travaux existants et nous avons trouvé l'ouvrage de l'auteur Ali khelfa (le code de la route), comme un objet à analyser qui se base sur les règles et les structures de la langue amazighe.

### **Problématique :**

Pour pouvoir analyser notre corpus, nous avons formulé une problématique qui s'articule sur l'interrogation suivante :

- Est-ce que la traduction était faite selon la structure morphologique et la sémantique de la langue cible ?

### **Les hypothèses :**

Dans notre travail nous pensons que l'auteur de l'ouvrage, n'ayant pas suivi de cours de langue berbère, et, au contraire, étant de formation francophone, a eu recours à l'emprunt mais surtout au calque linguistique (syntaxique).

# **Chapitre I :**

# **L'analyse**

# **morphologique**

**Introduction :**

Dans ce chapitre nous allons faire une analyse morphologique des unités lexicales existant dans notre corpus, en se basant sur les modalités obligatoires et les types des formations des nouvelles unités lexicales qui sont la dérivation et la composition utilisées dans le but d'enrichir le lexique berbère dans ce domaine. Dans cette étude on peut distinguer deux domaines qui ne sont pas toujours clairement séparés selon les langues. Il s'agit de la morphologie flexionnelle du côté de la morphosyntaxe, et la morphologie dérivationnelle du côté du lexique, c'est cet aspect qui nous intéresse dans ce chapitre <sup>1</sup>

**I-Définition de la morphologie :**

La morphologie en tant que discipline linguistique vient du grec enceint morphe (forme) et logo (science), connaissance.

Donc le tout signifié littéralement science de la forme.

En linguistique spécialisée, la morphologie est l'étude des formes des mots<sup>2</sup>.

La morphologie est l'étude des morphèmes, nous distinguons deux domaines qui ne sont pas toujours clairement séparés selon les langues Il s'agit de la morphologie flexionnelle du côté de la morphosyntaxe, et la morphologie dérivationnelle du côté lexical<sup>3</sup>.

Faire une étude morphologique, c'est mettre en évidence la racine, le schème ainsi que le radical des lexèmes nominaux et verbaux.

**II-Racine et schème :****II-1- Définition de Racine :**

D'après J.Cantineau la Racine est l'élément radical essentiel commun à un groupe de mots étroitement apparentés par le sens.

Selon Mouloud MAMMERI, la Racine berbère n'est constituée que de consonnes, une racine peut être monilitère, bilitère, trilitère ou quadrilitère, selon qu'elle est formée de (un,

---

<sup>1</sup>MELCUK, *Cours de morphologie générale*, V1, Ed les presses de l'Université de Montréal, CNRS, Ed Paris, 1993, p.25.

<sup>2</sup>GRADES-TAMINES.J. *Phonologie, lexicologie*, Ed : ARMAND colin, Paris, 1990, p.45.

<sup>3</sup> CANTINEAU.J, *Racine et schème*, in Mélange offert a William MARCAIS, Ed. Maisonneuve, Paris, 1950, p.120.

deux, trois aux quatre consonnes radicales<sup>1</sup>. La racine est obtenue par l'élimination, après comparaison d'un champ dérive des affixes

Ex : Aɣayan → ɣ y n

Abrid → brd

Asif → SF

Aɣarsiw → ɣrs

Aɖu → ɖ

Notre corpus contient environ de 1900 mots. On donne les pourcentage selon des catégorie thématique:

## **II-2-Définition de schème :**

Le schème Est un signe linguistique qui est formé d'un signifiant et d'un signifié (la forme du schème et le sens général)<sup>2</sup>qu'il véhicule, c'est à dire la classe syntagmatique.

Dans le tableau suivant, nous donnons quelques exemples pris du corpus des différents types des schèmes ou racines qui illustrent ce qui est souligné ci-dessous (La racine et le schème et les catégories thématique) :

---

<sup>1</sup> MAMMERI M., *Précis de grammaire berbère (Kabyle)*, Ed. Awal, Paris, 1986.

<sup>2</sup> CANTINEAU J., *Racine et schème*, Mélanges Offerts à William MARCAIS, Ed. Maisonneuve, Paris, 1950, p922.

Nom	Racine	Schème	Catégories thématique	Pourcentage
-ADU -Imsedduyen -Tuzzya -Tmerrit -Imitti -Asatečč	D D (w)Z̄(y) R T č	Ac <sub>1</sub> u Imsc <sub>1</sub> yn Tuč <sub>1</sub> ya Tmc <sub>1</sub> it Imic <sub>1</sub> i asatč <sub>1</sub>	Monolitaire	6,31%
-Ibeddi -Aduf -Yimesdarren -Tuffɣa -Ucciḍ -Aluḍ -Taerurt	BḌ DF Dr (w) fɣ (w) C ḍ LD er	Ic <sub>1</sub> c <sub>2</sub> Ac <sub>1</sub> uc <sub>2</sub> Yimsc <sub>1</sub> ac <sub>2</sub> en Tuč <sub>1</sub> c <sub>2</sub> a Uč <sub>1</sub> ic <sub>2</sub> Ac <sub>1</sub> uc <sub>2</sub> Tac <sub>1</sub> c <sub>2</sub> uc <sub>2</sub> t	Bilataire	47,36%
-Ayayan -Abrid -Abduz -Axjid -Amenay -Alukkaz	ɣyn Brd BDZ XJD MNY LḲZ	ac <sub>1</sub> ac <sub>2</sub> ac <sub>3</sub> ac <sub>1</sub> c <sub>2</sub> ic <sub>3</sub> ac <sub>1</sub> c <sub>2</sub> uc <sub>3</sub> ac <sub>1</sub> c <sub>2</sub> ic <sub>3</sub> ac <sub>1</sub> c <sub>2</sub> ac <sub>3</sub> ac <sub>1</sub> uč <sub>2</sub> ac <sub>3</sub>	Trilitaire // //	21,05%
-Iɣersiwen -Uzelmaḍ -Aɣelnaw -Aḥernuk -Ssbiṭar	Γrs zLMD ɣLN Ḥrnk ŠBṭr	Ic <sub>1</sub> c <sub>2</sub> c <sub>3</sub> ic <sub>4</sub> en Uc <sub>1</sub> c <sub>2</sub> c <sub>3</sub> uc <sub>4</sub> Ac <sub>1</sub> c <sub>2</sub> c <sub>3</sub> ac <sub>4</sub> Ac <sub>1</sub> c <sub>2</sub> c <sub>3</sub> uc <sub>4</sub> č <sub>1</sub> c <sub>2</sub> ic <sub>3</sub> ic <sub>4</sub>	Quadrilitaire //	7,89%
-Takilumitert -Zertisuknent -Usliganamud -Tazentilist	KLMTR ZR/SKN SLG/MD ZN/THS	Tac <sub>1</sub> ic <sub>2</sub> uc <sub>3</sub> ic <sub>4</sub> c <sub>5</sub> t C <sub>1</sub> c <sub>2</sub> tic <sub>3</sub> uc <sub>4</sub> c <sub>5</sub> nt Uc <sub>1</sub> c <sub>2</sub> c <sub>3</sub> ac <sub>4</sub> uc <sub>5</sub> Tac <sub>1</sub> c <sub>2</sub> c <sub>3</sub> ic <sub>4</sub> ic <sub>5</sub> t	Quinquilitaire	7,89%

Le passage de i → i

imsekni → insekniyen

ilemzi → ilmezzen

ijjan → ijjanen (domestique)

**u → u**

uħmiz → uħmizen

uzlig → uzligen

uqqif → uqqifen (retrecie)

Beaucoup de noms masculins commencent par la semi-voyelle.

Ex : Wuraf

### **II-3-Les racines de noms et les catégories thématiques :**

D'après l'analyse du corpus que nous avons recueilli dans le livre code de la route, nous remarquons la présence des catégories thématique suivantes : monolithère, bilitères, trilitères, quadrilatères et quinquilitères. Les deux catégories bilitères et trilitère sont celle qu'on a beaucoup plustrouvé.

### **II-4-Les modalités obligatoires du nom :**

Un nom en berbère est un mot variable, il désigne une personne, un animal ou une chose. Le nom varie en genre (féminin, masculin), en nombre (singulier, pluriel) et en état (libre, annexion et le syncretisme)<sup>1</sup>.

#### **II-4-1-Le genre :**

Comme c'est cas pour les nombreuses langues, le berbère oppose deux genres uniquement : le masculin et le féminin<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> -Nait Zerrad. K, *Tajerrumt n tmazight tamirant talxiwin*, Ed ENAG, 1995, p.43.

<sup>2</sup> - IMARAZEN.M, *Manuel des syntaxes berbères*, Ed, les oliviers, 2007, p. 11

**II-4-1-1-Le Masculin :**

Le nom masculin en berbère (Kabyle) affiche à son initiale l'une des trois voyelles pleines (a), (i) ou (u).

Ex : a → a / adeg ⇒ adegellel

Azray → azrayen/asaka → Asakayen

Anilan → anilayen/Alzaz ⇒ Alzazen.

**II-4-1-2-Le féminin:****Le monème grammatical t.....t**

Le féminin, quant à lui, est obtenu, en général, sur la base du masculin auquel on ajoute deux (t), dont l'un est préfixé et d'autre suffixé. Ces deux éléments sont désignés par différents chercheurs berbérissants comme monème à signifiant discontinu désignant ce genre. On parle aussi de reprise ou de redondance<sup>1</sup> :

Ex :

Aziraz → Tazirazt

Aæru → Taærut

Uqmiɖ → Tuqmiɖt

Azrar → Tazrart

Azwar → Tazwart

Azuɣar → Tamzuɣert

Awraɣ → Tawraxt.

Azeggar → Tazeggart

Agdel → Tagdelt

---

<sup>1</sup> IMARAZEN., *Manuel de syntaxe berbère*, p.12

**Exception:**

Certains noms féminins se terminent par l'emphatique (Ṭ) une emphatique obtenue sur la base de l'assimilation d'un (d) spirant, occlusif ou emphatique ou d'une autre consonne et d'un (T) qui se succèdent. Ceux-ci sont ainsi difficiles, voir impossible à prononcer. Donc, c'est pour permettre l'articulation et par souci d'économie du langage que cette assimilation s'est produite.<sup>1</sup>

Ex : Tammaḍ - ṭ → Tamna-ḍt

Tuqmi-ṭ → Tuqmi-ḍt

Il existe une longue liste de noms féminins qui se présentent sans le (t) final et ne portent, donc, que le premier c'est ce que nous retrouvons dans les situations suivantes :

**a-** Les noms féminins pluriels ne sont pas porteurs du (t) suffixé. Ils le perdent, automatiquement, en passant du singulier au pluriel<sup>2</sup>.

**Ex :**

- Tamnaḍt → Timnaḍin
- Taerurt → Tierurin /Tierar
- Tazeggaxt → Tizeggaxin
- Taqemmuḍt → Tiqemmuḍin/Tiqemmaḍ

**b-** Il existe d'autre part, une longue liste de noms féminins singulier qui n'affichent que le (t) initiale sans que cela n'affecte leur appartenance à ce genre.

**Ex :** Taxara

**Remarque :**

Certains noms féminins ne sont pas issus des mêmes radicaux que leurs correspondants masculins.

---

<sup>1</sup> IMARAZENE M. ,*Manuel de syntaxe berbère*, p. 12.

<sup>2</sup> -Ibid. p.13.

Ex : Aɖar → Tassara / Taqjirt

- Le passage de masculin non marqué (∅... ∅) vers un féminin marqué (T...t) n'est qu'une catégorisation grammaticale qui ne signifie pas toujours une opposition de sexe. Il existe une autre catégorisation dite sémantique qui permet de désigner d'autres oppositions :<sup>1</sup>

**A-L'opposition de sexe :**

Distinction entre animés (mâles) et les animés (femelles).

Ex : Aɛrur (M)                      Taɛrurt (F) \_dos  
Awrax (M)                      Tawraxt (F) \_couleur(jeune)  
Azeggax (M)                      Tazegaxt (F) \_ couleur (rouge)

**B-L'opposition de taille (dimnutif / Augmentif) :**

C'est la distinction faite entre des non-animés.

C'est en d'autres termes, la distinction de taille (grande et petite).

Ex : Uɣɣif → Tuɣɣift / Aɣaksi → Taɣaksitt  
Aɛrur → Taɛrurt.  
Aɖrax → Taɖraxact.

**II-4-2-Nombre :**

Dans la langue berbère pour passé du singulier au pluriel, on distingue trois types de pluriel : le pluriel externe (ajout + d'un suffixe), le pluriel interne (alternance interne), et le pluriel mixte (suffixe +alternance interne). Il y'a modification de la voyelle initiale pour les trois types de pluriel.<sup>2</sup>

« a » devient « i »

---

<sup>1</sup> IMARAZENE M. ,*Manuel de syntaxe berbère*, p.15.

<sup>2</sup>Nait- ZERRAD K.,*Grammaire de berbère contemporaine (Kabyle) morphologie*, Ed ENAG, Alger, 1995, p62.

**Exemple :**

<b>Nombre</b>	
<b>Singulier</b>	<b>Pluriel</b>
- Ameckaḍ	- Imeckaden
- Aḡayan	- Iḡuyan
- Aḡelnaw	- Iḡelnawen
- Aḡersiw	- Iḡersiwən
- Aḡrem	- Iḡerman
- Abedday	- Ibeddayen
- Abrid	- Iberdan
- Abuḡyut	- Ibuḡyuten
- Acermaḍ	- Icermaḍen
- Acekaḍ	- Ickaḍen
- Adakaḍ	- Idukaḍ
- Adegellel	- Idegellal

**a- Le pluriel externe :** Il se forme par l'ajout du suffixe (en-ou-in) au singulier :

- **L'ajout du suffixe (-en) au pluriel :**

<b>Nombre</b>	
<b>Singulier</b>	<b>Pluriel</b>
- Aḡersiw	- Iḡersiwən
- Aḡelnaw	- Iḡelnawen
- Ameckaḍ	- Imeckaden
- Alḡay	- Alḡayen
- Illusan	- Illusanen

**- L'ajout du suffixe (-in) au pluriel :**

Nombre	
Singulier	Pluriel
- Taxllist	- Tixellisin
- Tagalist	- Tigalisin
- Tagdelt	- Tigidlin
- Tamara	- Timaryin
- Tamsulta	- Timsultiwin
- Tanila	- Tinilwin

**b- Le pluriel interne :**

Le pluriel interne se forme par l'alternance vocalique intra-radical.

**Exemple:**

Asakla → Isuka (A → I, A → u)

As afar → Isufar (A → I, A → u)

Akkaru → ikurra (A → I, A → u, u → A)

**c- Le pluriel mixte:**

Le pluriel mixte se forme sur la base de l'alternance vocalique et l'ajout d'un suffixe au nom singulier.

**Ex :**

Taxdeft → Tixdfin vigilance

Tafarult → Tifuxal bande (passage)

Nous avons ta→ti, et la suffixation de (in-an) le suffixe « t » du féminin a été supprimé.

**II-4-3-L'état :**

L'opposition d'état est l'une des modalités obligatoires du nom berbère.

- L'opposition d'état est l'une des spécificités du nom en berbère. En effet, ce dernier oppose deux formes d'état qui se distinguent par leurs morphologies : l'état libre et l'état d'annexion<sup>1</sup>.

**II-4-3-1-L'état libre :**

On dit d'un nom qu'il est à l'état libre quand il apparait sans la forme qu'il prend habituellement lorsqu'il est hors syntagme.

**II-4-3-2-L'état d'annexion :**

Le nom est dit à l'état d'annexion marqué lorsqu'il subit des changements dans sa partie initiale des modifications dans sa voyelle initiale et/ou préfixation d'une semmi-voyelle<sup>2</sup>.

**A- La préfixation de « y » :**

L'état		Les changements
Libre	D'annexion	
- Ameckaɖ	- Yimeckaɖen	- La préfixation de « y »
- Aɣayan	- Yiɣuyan	- La préfixation de « y »
- Iɣrem	- Yiɣerman	- La préfixation de « y »
- Abrid	- Yiberdan	- La préfixation de « y »

**B- La préfixation de « w » :**

L'état		Les changements
Libre	D'annexion	
- Uzlig	- Wuzlig	- L'ajoute de préfixation « w »
- Uɖfir	- Wudfir	- L'ajoute de préfixation « w »
- Uslig	- Wuslig	- L'ajoute de préfixation « w »

<sup>1</sup> IMARAZENE M., *Manuel de syntaxe berbère*, les olivies, paris, p. 27.

<sup>2</sup> -Ibid. p. 28.

**C- La préfixation de « a » → « u » :**

L'état		Les changements
Libre	D'annexion	
- Affellay	- Uffellay	- Permutation a-u
- Aferdis	- Uferdis	- La préfixation de « a »
- Aɣerrabu	- Uɣerrabu	devient « u »

- L'état est la troisième modalité obligatoire. Nous avons trois types : l'état libre et l'état d'annexion et le syncrétisme.

**II-4-3-3-Le syncrétisme :**

Dans ce cas l'opposition d'état n'est pas marquée. Il concerne les emprunts et quelques noms d'origine berbère.

Généralement, ce sont les noms qui commencent par une consonne.

**Exemple :**

- Lexlaɣ → Lexlaɣ (péage)
- Meks → Meks (douane)
- Tama → Tama (direction)

**II-5-La néologie :**

La langue berbère, elle aussi, a connu le phénomène de néologie dans tous les domaines : l'enseignement, la communication, la traduction... etc.

Les besoins modernes des locuteurs et les exigences des renouvellements de la langue pour combler les vides existants dans le lexique, et pour que les langues puissent véhiculer les notions modernes, des nouvelles unités, obligent les locuteurs de chaque langue à créer des nouvelles unités lexicales, Ce mouvement est appelé néologie lexicale, il est l'un des procédés de formation de nouvelles unités pour combler les lacunes terminologique.

La néologie est « le processus de formation de nouvelles unités lexicales, selon les frontières qu'on veut assigner à la néologie, on se contentera de rendre compte des mots

nouveaux, ou l'on englobera dans l'étude toutes les nouvelles unités de signification (mot nouveaux et nouvelles unités de combinaison ».<sup>1</sup>

Dans notre corpus, certains mots sont des néologies, ce que nous a permis de noter un pourcentage très élevé (80%) d'intégration de ces nouveaux mots qui sont avec le développement des recherches sur la langue amazighe généralement et sur le kabyle partiellement.

-La néologie lexicale se définit par la possibilité de création de nouvelles unités lexicales, en vertu des règles de production incluses dans le système lexical. L'étude de la néologie lexicale consiste donc aussi à rassembler un ensemble de néologismes apparu dans une période précise de la vie de la communauté linguistique.<sup>2</sup>

### **II-5-1-Types de la néologie :**

A partir de la définition de la néologie, de Dubois J. On a renommé deux types affranchis de néologie, la néologie de forme et la néologie de sens, le premier constitue un paradigme beaucoup plus volumineux que le second et plus fréquent.

#### **II-5-1-1-La néologie de forme :**

Selon Dubois. J : « la néologie de forme consiste à fabriquer pour ce faire de nouvelles unités, en agissant sur le signifiant »<sup>1</sup>.

**Ex :**

-Ayayan = virage

-tzentuzzya = demi-tour

-illusan = cycliste

-tafayult = passage

-tamuli = indication

---

<sup>1</sup>IMARAZENE M., *Manuel de syntaxe berbère*, op. cit. p. 322.

<sup>2</sup> -Ibid.

**II-5-1-2-La néologie de sens :**

La néologie de sens selon J. Dubois « consiste à employer un signifiant existant déjà dans la langue considéré en lui conférant un contenu qu'il n'avait pas jusqu'alors, que ce contenu soit conceptuellement nouveau ou qu'il ait été jusque là exprimé par un autre signifiant »<sup>2</sup>. Autrement dit, il s'agit de changer un mot qui existe déjà dans une langue par un nouveau sens.

**Exemple :**

Alzaz = marchandise

Alzaz = plante (région de yakourene)

**II-6-Le néologisme :**

Le néologisme est « une unité lexicale (nouveau signifiant ou nouveau rapport signifiant-signifié) fonctionnant dans un modèle de communication déterminé qui n'était pas réalisée antérieurement, cette nouveauté correspond en général à un sentiment spécifique chez les locuteurs »<sup>1</sup>.

Ainsi « certains néologismes, relèvent de la néologie de langue ».<sup>2</sup>

Le néologisme c'est tout mot créé, qui n'existe pas dans le lexique de la langue il désigne une nouvelle connaissance ou un nouveau sentiment, ou donner un nouveau sens pour un mot qui existe déjà.

**II-6-1-Origine des néologismes :**

Notre corpus contient plusieurs néologismes, il y a ceux qui sont tirés d'amawal de Mammeri .M et les autres créés par l'auteur Ali Khelfa.

**II-6-1-1-Néologismes tirés d'amawal :**

Ceux qui sont d'amawal de Mammeri. M sont :

-Abduz = Toilette

-Timitar = indices

---

<sup>1</sup> DUBOIS J. et all., *Dictionnaire de linguistique*, Ed. Larousse, Paris, 1994, p. 322.

<sup>2</sup> Ibid.

- Igdel = interdit
- Amesni = transport
- Amihi = danger

**II-7-Les types de création néologique :**

En terminologie, on distingue deux types de création de lexique :

- La néologie, qui consiste à créer une langue commune.
- La néonymie, qui concerne la création lexicale dans les langues de spécialité ; cette diatomites tient sa patience surtout dans le fait que la néologie est spontanée, ce qui n'est pas le cas de la néonymie qui répond a un besoin de communication.<sup>1</sup>

**Le tableau ci-dessous illustre les principales différences entre les deux types : <sup>2</sup>**

Néologie	Néonyme
-La création est spontanée.	-La création répond toujours à un besoin de communication bien exprimé.
-Le néologisme appartient à la langue commune(L.C)	-La néonyme appartient à une langue de spécialité(L.S)
-La durée de son état néologique est langue avant de passer dans l'usage ou de disparaître	-La durée de son état métonymique est en générale réduite avant de passer dans l'usage.
-Sa datation et le plus souvent et hypothétique.	-Sa datation est souvent très précise...

**II-8-La dérivation :**

La dérivation peut désigner de façon générale le processus de formation des unités lexicales. Dans un emploi plus restreint et plus courant, le terme de dérivation s'oppose à composition.<sup>3</sup>

<sup>1</sup>BERKAI A., *lexique de la linguistique français-anglais-berbère*, Ed. l'harmattan, Paris, 2007, p

<sup>2</sup> Ibid, p

<sup>3</sup> Dubois J. et Al., *Dictionnaire de linguistique*, Ed Larousse, Paris, 1989, p.136.

**En berbère on distingue deux types de dérivation :**

**II-8-1-La dérivation grammaticale ou dérivation d'orientation syntaxique :**

Ce type de dérivation relève d'un inventaire fermé mais très vivant. Les affixes, en nombre très réduit, sont utilisables avec n'importe quelle base, y compris les bases empruntées. Haddadou et Mohamed Akli ont permis d'obtenir, un nom d'agent, d'action, actif passif réciproque, adjectif ....etc

Elle est d'incidence syntaxique en ce sens qu'elle porte sur les rapports syntaxiques aux participants.

<b>Mot</b>	<b>La racine</b>	<b>Le nom dérivé</b>	<b>Le type de dérivé</b>
Accélérateur	CKD	Ameckaḍ	Dérivé grammaticale à base nominal
Usager	Brd	Amsebrid	Dérivé grammaticale à base nominal
Piéton	ḍr	Amesḍar	Dérivé grammaticale à base nominal
Rencontre	Gr	Wemyager	Dérivé grammaticale à base verbal

**II-8-2-La dérivation de manière ou dérivation expressive :**

C'est un phénomène très peu utilisé dans la création lexicale par rapport au procédé.

Elle relève d'un inventaire ouvert (affixes nombreux mais non disponibles pour des nouvelles formations)<sup>1</sup>. Elle est d'incidence sémantique en ce sens qu'elle porte sur les orientations sémantiques des participants.

C'est un phénomène très peu utilisé dans la création lexicale par rapport au précédent. Dans notre corpus aussi, l'auteur n'a eu recours que rarement à ce procédé.

<sup>1</sup> HADADOU. M.A. , *Le guide de la culture berbère*, Ed. Ina-yas, Alger, 2000, p. 241.

**Exemple :**

Mot	La racine	Le nom dérivé	Le type de dérivé
Penché	Zdw	Uzizdew	Dérivé grammatical à base verbal
Remorque	Kr	Takerkařt	La dérivation expressive

Alors que le dernier domaine par affixation est totalement absent.

**II-9-La composition :**

Par composition on désigne la formation d'une unité sémantique à partir d'éléments lexicaux susceptibles d'avoir par eux-même une autonomie dans la langue.

A ce titre, la composition est généralement apposée à la dérivation<sup>1</sup>.

- La composition est une procédure qui existe en berbère. On peut distinguer deux sortes de composés : ceux où les unités « nom », « verbe » sont liés est indissociable. Ce sont les composés par simple juxtaposition d'unités ou séparés par la préposition « n »<sup>2</sup>.

**On relève quelques noms composés du corpus montrant ces deux types de composés :**

On a constaté l'existence des mots composés dans le corpus qu'on a recueilli un pourcentage très élevé (78,94%).

**II-9-1-Composé proprement dit :**

**Exemple :**

**Préposition N :** Amidrus = am + drus (au moins)

**V+N :** Tzentuzya= tezen(azen,zun) + Tuzya (tourner)



<sup>1</sup> Dubois J. et Al., *Dictionnaire de linguistique*, Ed Larousse, Paris, 1989, p.106

<sup>2</sup> HADADOU M.A. *le guide de la culture berbère*, Ed. Inas-yas, alger,2000, p. 246.

**N+V :** Illusameddayen = Illusam + addayen(rouler)

↓  
Nom + V ddu

**V+N :** Zertisuknent = zer + tisuknent(présignalisation)

**Bu+N :** ibuħyuten = bu + ħyuten (sauvage )[dérivation(adjectif)]

### **I-9-2-Composé synaptique:**

**N+n+nom:** Amisi n unafag (l'aéroport)

**N+N+Nom :** Aæddi n yiħersiwen (passage éventuel d'animaux)

**N+ħer+Nom :** Asuffeħ ħer yill(débouché sur un quai)

**V+N+Nom :** Beddu n yimuhāl (début des interdictions)

**N+N :** Taknut takmmiter (balise kilométrique)

**N+N+Adjectif :** Tamatart tayiwent tazeggart tasablawt(feux rouges clignotés)

**N+Adjectif:** Tamatart tawrrart tasablawt (feux jaunes clignotés)

### **II-10-L'emprunt:**

L'emprunt est un mot appartenant à une langue étrangère qui utilise les locuteurs dans leur langue maternelle<sup>1</sup>.

Il y'a emprunt quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existe précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas l'unité ou les traits empruntés sont eux-même appelés emprunt<sup>2</sup>.

#### **II-10-1-Quelques exemples sur les types de l'emprunt :**

On a constaté l'existence de l'emprunt dans notre corpus, environ de 150 mots soit 7,89%

<sup>1</sup> MORTUREAUX M.F., *La lexicologie entre langue et discours*, Ed SEDES, PARIS, 1979, p. 89.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p.83.

**A- L'emprunt à la langue française :**

La langue berbère est aussi influencée par la langue française. Nous avons relié à notre Corpus quelques mots empruntés de la langue française, sont les suivants :

**Exemple :**

- Aṭaksi → Taxi en français
- Kilumetr → Kilomètre en français
- Miṭr → Mètre
- Ṭun → Ton

**B- L'emprunt à la langue arabe :**

La langue berbère est en contact avec les autres langues chamito-sémitique. Elle a été influencée beaucoup plus par la langue arabe.

La conséquence du contact est l'apparition de phénomène linguistique qui est l'emprunt par l'appartenance.

**Voilà quelques exemples :**

- Lexlaṣ → خلص
- Yettuḥerwen → حرز
- Aḥcayci → حشيش
- Aḥezzeb → حزب
- Ibeddilen → بدل
- Aæewiq → عوق
- Asenṛes → نقص

**II-11-Calque :**

C'est la traduction littérale d'un mot ou d'une expression c'est un procédé à éviter en général car source de contre sens ou de non-sens<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Nait- Zerrad K., Acte du 2<sup>ème</sup> colloque international sur la langue amazighe de la tradition orale aux champs de la production écrite (calque 2013), p. 180.

**Exemple :**

- Axjiđ → Cassis
- Tamara ad tezziđ yer uyeffus → obligation de tourner à droite
- Ulac ađu → Pas de vent.

**Conclusion :**

A travers l'analyse morphologique, nous constatons que la dérivation est exploitée, et constitue un taux élevé dans notre corpus soit de 40%.

En ce qui concerne la composition, elle représente un nombre limité. Soit de 10% aussi, entre les types de composition proprement dit et composé synaptique, nous avons 40%, on a attesté l'apparition de phénomène de l'emprunt à un nombre moins élevé 10%.

# **CHAPITRE II :**

## **L'analyse sémantique**

**Introduction :**

Après avoir décrit la structure lexicale sur le plan morphologique, nous procéderons à l'étude sémantique, c'est-à-dire nous nous intéressons uniquement aux signifiés des unités lexicales.

Notre travail sémantique est réparti en deux points et qui sont :

- La forme sémantique des mots.
- Les relations sémantiques

La sémantique est un mot qui a été inventé par le linguiste Français Michel Bréal pour désigner « Les lois qui président à la transformation des sens. C'est-à-dire la science des significations ». La sémantique s'oppose à la phonétique qui est l'étude des sons.<sup>1</sup>

**I-La définition de la sémantique :**

Dans le cadre de la théorie générale la sémantique est un moyen de représentation de sens des énoncés. Irène Tamba-Mecz a relevé trois principales qu'elle illustre par les trois citations suivantes :

- 1) « La sémantique est l'étude des mots »<sup>2</sup>, cette définition est trop large.
- 2) « La sémantique est l'étude du sens des mots »<sup>3</sup>. La deuxième définition est plus restreinte et plus proprement linguistique : elle limite l'étude du sens au seul sens des mots.
- 3) « La sémantique est l'étude du sens des mots, des phrases et des énoncés »<sup>4</sup>. Comme la linguistique travaille sur d'autres unités, cette troisième définition ne limite plus la sémantique à l'étude du sens des unités simples que sont les unités lexicales mais l'élargit l'étude des unités complexes que forment les mots, à savoir les phrases.

---

<sup>1</sup> -TOURATIER C. , *La sémantique*, Ed.Armand Colin, 2000, p.8.

<sup>2</sup> -Ibid. pp.8-9.

<sup>3</sup> -Ibid. p.10.

<sup>4</sup> -Ibid.

## II-Les changements sémantiques (sens) :

C'est le passage du sens propre du mot au sens figuré similitude du mécanisme qui donne lieu à différents types de figures, parmi lesquelles, les métaphores et les métonymies.

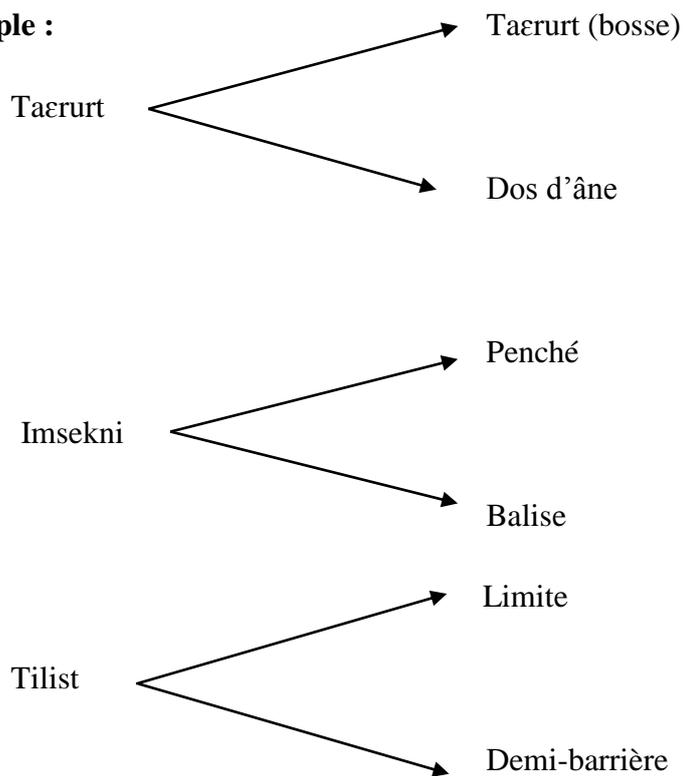
Les changements de sens des unités lexicales c'est-à-dire : les différentes formes de passages sémantiques d'une acceptation à l'autre peuvent être traitées du point de vue diachronique ou synchronique<sup>1</sup>.

### II-1-La métaphore :

La métaphore est un trope par la ressemblance qui consiste à donner à un mot un autre sens en fonction d'une comparaison implicite une relation métaphorique unit l'acceptation A à l'acceptation dérivé B en vertu d'une ressemblance entre les deux acceptations<sup>2</sup>.

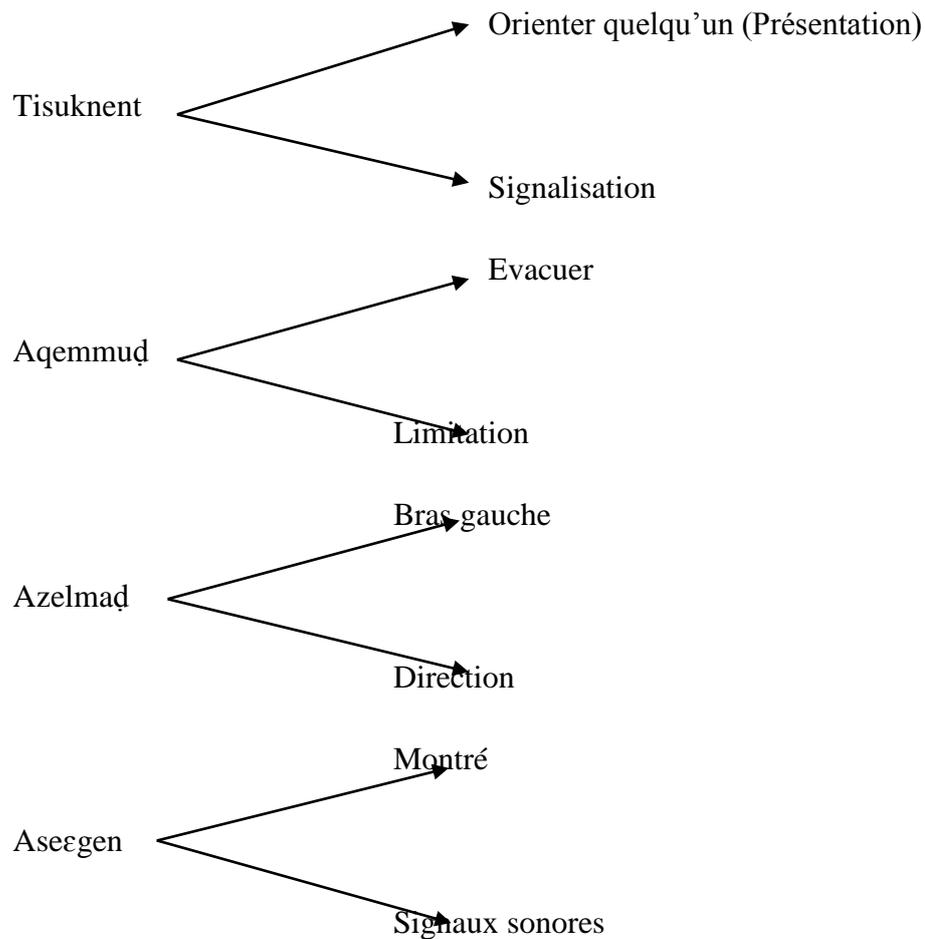
On va essayer de donner quelques exemples sur la métaphore qui sont liés par rapport à sa forme :

#### Exemple :



<sup>1</sup> LE HAMANNE.A. et AL. *Introduction à la lexicologie*, Ed Her, Paris, 2000, p.78.

<sup>2</sup> Ibid., p. 79.



### III-Les relations sémantiques:

Les relations sémantiques entre les unités lexicales structurent le lexique sur le plan paradigmatique.

Elles sont deux types :

- Relations hiérarchiques et d'inclusion : elles concernent des unités du même rang (synonymes, antonymes)<sup>1</sup>.
- Relation d'équivalence et d'opposition.

<sup>1</sup> LEHMANN A. et AL. , Introduction à la lexicologie, Ed, Her, Paris, 2000, p.78.

**III-1-Les relations hiérarchiques et d'inclusion :**

**III-1-1-L'hyponymie et l'hyperonymie :**

La relation d'hyponymie est une relation hiérarchique qui unit un mot spécifique (sous-ordonné)<sup>1</sup>.

Elle désigne la relation de l'espèce au genre, ou la relation du genre à l'espèce.

Le terme hyperonyme peut dans tout contexte remplacer n'importe lequel de ces hyponymes, alors que l'inverse n'est pas possible<sup>2</sup>.

L'hyperonymie et l'hyponymie jouent un rôle important dans notre corpus on a constaté un taux très élevé et voila quelques exemples qu'on a retiré dans notre corpus :

Dans notre corpus, nous situerons l'hyperonymie dans la forme de plaques de symbolisations.

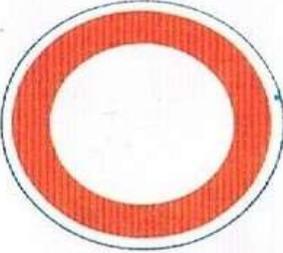
Cette forme symbole pour tous les usagés de la route : les interdictions, les obligations et les panneaux des dangers

**Exemple :**

Hyperonymie	Hyponymie	
	 <p><b>Ayayan amihan yef uyeffus</b> <b>Virage à droite dangereux</b></p>	 <p><b>Ayayan amihan yef uzelmaq</b> <b>Virage à gauche dangereux</b></p>

<sup>1</sup> SALMINEN A.N, La lexicologie, Ed. Armand Colin, Masson, Paris, 1997, p.118.

<sup>2</sup> Ibid, p.118.

 <p><b>Igalisen imihan</b> <b>Panneau dangereux</b></p>	 <p><b>Amsedfer n yiyuyan amenzu yef uyeffus</b> <b>Double virage dangereux dont le premier est à droite</b></p>	 <p><b>Amsedfer n yiyuyan amenzu yef uzelmađ</b> <b>Plusieurs virages dangereux dont le premier est à gauche</b></p>
 <p><b>Igalisen igedlanen</b> <b>Panneaux d'interdictions</b></p>	 <p><b>Aqemmed n uyiwel</b> <b>Limitation de vitesse à 50k/h</b></p>	 <p><b>Tegdel tuzzya yer uzelmađ</b> <b>Interdiction de tourner à gauche</b></p>
	 <p><b>Tegdel tuzzya yer uyeffus</b> <b>Interdiction de tourner à droite</b></p>	 <p><b>Tegdel tzentuzzya</b> <b>Interdiction de faire demi-tour</b></p>
	 <p><b>Tamara n uzidew seg uyeffus</b> <b>Sens obligatoire à droite</b></p>	 <p><b>Tamara n uzidew seg uzelmađ</b> <b>Sens obligatoire à gauche</b></p>

 <p>Igalisen n tmara Panneaux d'obligations</p>	 <p>Tanila n tmara yer uyefflus deg wemyager i d-teddun</p> <p>Direction obligatoire à droite à la prochaine intersection</p>	 <p>Tanila n tmara yer uzelmağ deg wemyager i d-teddun</p> <p>Direction obligatoire à gauche à la prochaine intersection</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### III-2-Relation d'équivalence et d'opposition :

Dans notre Corpus, nous avons deux types de relations qui font le lien d'équivalence et d'opposition entre les unités lexicales c'est la synonymie, l'antonymie et l'homonymie.

#### III-2-1-La synonymie :

La notion de synonymie est problématique bien qu'elle renvoie à une pratique intuitive largement reconnue.

La synonymie est la relation d'équivalence sémantique entre deux ou plusieurs unités lexicales dont la forme diffère. Les synonymes ont un même signifié et des signifiants différents<sup>1</sup>.

On va donner quelques exemples des mots qui ont des synonymes :

**Ex :**

- 1) –Amesni → Allal n usiwed → (Transport)
- 2) –Asaka → Abrid → (Passage)
- 3) –Ayiwən → Awħid → (Unique)
- 4) –Amedduy → Takarust → (Véhicule)

<sup>1</sup> LEHMANN A. et Martin Berthet, *Lexicologie sémantique, Morphologie, lexicographie*, Ed. Armand Colin, Paris, 2013, p.79.

- 5) -Akud → Leweqt → (Temps)  
6) -Aærsiw → Lbaħin → (Animal)  
7) -Ssbiṭar → Asajjay → (Hôpital)  
8) -Axjiḍ → Taærut → (Cassis = Dos d'âne)

**III-2-2-L'antonymie :**

Les antonymes sont des sens contraire.

Selon Lehmann(A) et Martinet Berthet (F) : « les antonymes sont définis comme des mots de sens contraire et comme tels, ils paraissent opposés aux synonymes »<sup>1</sup>.

On a constaté un nombre très éminent, voilà quelques exemples sur les antonymes auxquels on a un peu touchés :

**Exemple :**

- Uslig ≠ uqeid  
Taærut ≠ luḍa  
Yelli ≠ yemdel  
Tulli ≠ tuder  
Imsḍarren ≠ imanzirazen  
Ameqqran ≠ amezyan

**III-2-3-L'homonymie :**

Qui s'écrit ou se prononce de façon identique, mais diffère par le sens. Dans le premier cas, on parle d'homographe dans le second, d'homophone.

**A-**Les homophones ont une prononciation identique du signifiant<sup>1</sup>.

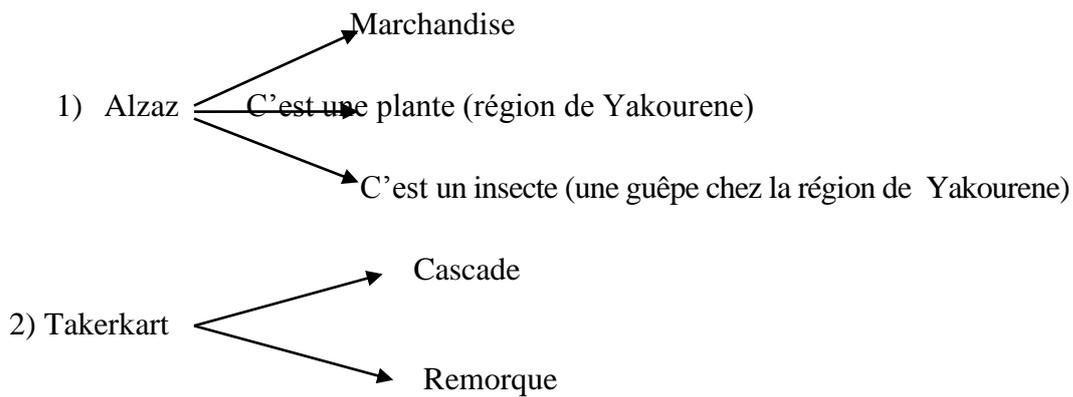
**B-**Les homographes ont la même orthographe (identité du signifiant graphique)<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> LEHAMANN A. ,*INTRODUCTION A LA LEXICOLOGIE*, NATHAN HER,2000 ,P.53

<sup>2</sup> Ibid., p.98.

<sup>3</sup>Dubois J., *Dictionnaire de la linguistique de science de langage*, Ed. Larousse, Paris, 1994,p. 369.



**IV-La polysémie :**

On parle polysémie la propriété d'un signe linguistique qui a plusieurs sens. L'unité linguistique et alors dite polysémique. Le concept de polysémie s'inscrit dans un double Systèmes d'oppositions : l'opposition entre polysémie et homonymie et l'opposition entre polysémie et monosémie.<sup>3</sup>

Il est très difficile de parler d'homonymie sans évoquer la polysémie. Cette dernière « est utilisée pour décrire le fait qu'une unité lexicale corresponde à deux au plusieurs significations »<sup>1</sup>.

**Exemple :**

① { -Aggar : Freinage (sens 1)  
       - Aggar : Occlusive (sens 2)

② { -Uslig : Double  
       - Uslig : Penché.

③ { -Afud : courage  
       - Afud : chance

④ { - Asafar : Médicament  
       - Asafar: Les épices

<sup>1</sup> SALMINENA N., *La lexicologie*, Ed. Armand Colin, Masson, Paris, 1997, p.122.

5	{	- Allal	:	Dispositif
		- Allal	:	Moyen
		-Allal	:	Tarawsa (chose)

**V-La monosémie :**

Le mot polysémique (ou polysémie) s'oppose par définition au mot monosémie. Il présente une pluralité d'acception (ou sémème).

Correspondant à des emplois différents, il y'a un signe pour plusieurs signifiés. Par opposition, la monosémie a un seul signifiant pour un seul signifié<sup>1</sup>.

**Exemple :**

- 4) Abduz → Toilette.
- 5) Aṣayan → Virage.
- 6) Amennay → Cavalier.
- 7) Yegdel → Interdit.
- 8) Anuzaṣ → Tracteur.
- 9) Aṣersiw → Animal.
- 10) Illusan → Cycliste.

**Conclusion :**

Dans notre analyse sémantique on a constaté l'existence des relations sens entre les unités lexicales utilisées dans le corpus on a retiré les changements sémantiques existants.

Aussi dans l'étude sémantique nous avons vu que les relations sémantique entre les champs lexicaux des panneaux routiers sont : soit des relations hiérarchiques et d'inclusion (hyponymie et l'hyperonymie) ou des relations d'équivalence et d'opposition (polysémie, monosémie, synonymie, l'homonymie et l'antonymie .....).

On a constaté un pourcentage très éminent dans les relations d'équivalence et d'opposition il est arrivé à 80%.

Afin de revoir la richesse de lexique dans ce domaine.

<sup>1</sup>SALMINEN A.N., *La lexicologie*, Ed. Armand Colin, Masson, Paris, 1997, p.75

# **Chapitre III :**

# **L'analyse**

# **syntactique**

**Introduction :**

Dans cette étude syntaxique, nous allons commencer par donner la définition de la syntaxe, puis on citera les possibilités de transformation des verbes simples à la forme dérivée on parlera aussi des différentes structures des énoncés à noyau verbal, pour terminer on distinguera les rapports syntaxiques qu'entretiennent les verbes avec les autres éléments.

**I-Définition de la syntaxe :**

Dans la terminologie linguistique de Jules MAROUZEAU la syntaxe est définie comme : « L'étude des procédés grammaticaux par lesquels les mots d'une phrase sont rattachés les uns aux autres de façon à exprimer les rapports établis entre les notions ». <sup>1</sup>

Le syntagme prédicatif étant le centre d'agencement syntaxique de la phrase, il doit pouvoir des expansions : tout segment qui ne répond pas à cette condition n'est pas un prédicat, même s'il constitue à lui un seul énoncé. <sup>2</sup>

**II-Prédicat :**

Dans une phrase de base constituée d'un syntagme nominal suivi d'un syntagme verbal, on dit que la fonction du syntagme verbal est celle de Prédicat.

Dans une phrase de base dont le syntagme verbal est constitué d'une Copule (être) ou d'un verbe assimilé à la Copule (rester, paraître, etc). On appelle Prédicat l'adjectif, le syntagme nominal ou le syntagme prépositionnel constituant le syntagme verbal.

Et en grammaire traditionnelle on appelle parfois Prédicat le seul adjectif attribut constituant d'une phrase avec la Copule être. <sup>3</sup>

**II-1-Type de syntagme prédicatif :****II-1-1-Syntagme prédicatif verbal :**

« ... Toute forme verbale doit comporter un radical et un indice de personne aucun des deux ne peut se passer de l'autre (relation de mutuelle dépendance), mais ensemble, ils peuvent suffire à former un énoncé complet : Kabyle : yswa « il a bu » (indice y-, radical-swa). Si une précision s'impose, on ajoute à l'indice un nom qui se place après le verbe et qui prend l'état

---

<sup>1</sup> MARTINE A., *Syntaxe générale*. Ed. Armand Colin, 1985, p.16.

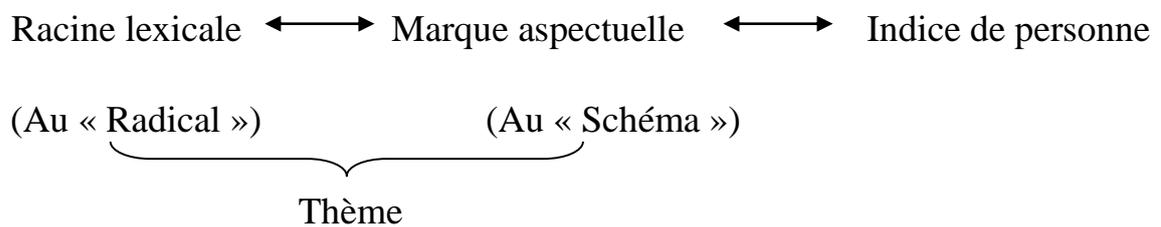
<sup>2</sup> CHAKER S., *Un parler berbère d'Algérie (Kabyle), syntaxe*, thèse de doctorat d'état soutenu en 1978 à Paris, publié en 1983, Aix en Provence, p.163.

<sup>3</sup> Dubois J., *Dictionnaire de la linguistique et les sciences de langage*, Ed. Larousse, Paris, 1994, p.376.

d'annexion yswa. Weqic « l'enfant, il a bu ». Tandis qu'en français le nom se substitue au pronom personnel, le nom berbère ne vient qu'en complément de l'indice de personne »<sup>1</sup>.

**Définition de verbe en berbère :**

Il est défini par l'association obligatoire d'une racine lexical composée uniquement de consonnes, d'une marque aspectuelle conjointe, souvent amalgamée, et d'un indice de personne <sup>2</sup>:



**EX :**

- Abrid ucciḍ            →    yecced ubriḍ
- Abrid uzlig            →    yezleg ubrid
- Yemdel ubrid        →    abrid yemdel
- Yelli ubrid            →    abrid yelli

**II-1-2-Syntagme prédicatif nominal (SPN):**

La description précédente est confortée par le parallélisme total qu'elle permet d'établir entre l'énoncé verbal et l'énoncé non verbal. Dans l'énoncé non verbal, l'actualisation, est assurée par un monème dont c'est l'unique fonction. Ce Prédicat peut être :

- Un nom : Act + Nom
  - D agfur (« pluie ») = « Il pleut »
  - D azal (« jour ») = « Il fait jour »
- Un substitut : Act + Substitut

<sup>1</sup> Dubois J., *Dictionnaire de la linguistique et les sciences de langage*, Ed. Larousse, Paris, 1994, p.141.  
<sup>2</sup> CHAKER S., *Manuel de linguistique berbère tom I*, Ed. Bouchéne, Alger, 1991, p.124.

D netta (« lui ») = « C'est celui-ci »

- Un adjectif = Act + Adjectif

D amellal. « c'est /il est blanc ». <sup>1</sup>

**Exemple:**

- Aqemmed n uxiwel.
- Aduf yegdel i umesni n walzazen.
- Tegdel tfuli i umesni n walzazen.
- Aduf ugdeli yak imsedduwen s wemsedday.
- Aduf yegdel i yimesdrren.
- Aduf yedgel i yinuzay.
- Yegdel usaegen.
- Ibeddi d ugellel yegdil.
- Axiwel adday.

**II-1-3-Syntagmes prédicatifs non-verbaux:****Exemple:**

- Azray uswir mebla acassi.
- Azray uswir.
- Imsekni n talast n webrid.
- Ixf n tagzir tanihan.
- Azray uswir s tmuli tawurmant s tilist nex s tazentilist.

**Auxiliaire de predication spécifique + les éléments non verbaux (aide prédicat au bien actualisateur):****Exemple :****A) D + Le nom :**

Ex. 1 : abrid uqqif au lieu de :D abrid uqqif.

D : L'auxiliaire (actualisateur) de prédicat (amalal n usexru)

<sup>1</sup> - CHAKER S., *Manuel de linguistique berbère tome I*, p.143.

Abrid : Prédicat (Nom) (Aseɣru).

Uqqif : COD (Asemmad usrid).

Ex. 2 : Dtaerurt: D: auxiliaire. Taerurt (Prédicat).

**B) D + L'adjectif :**

**Ex :** D tawraɣt tmatart –agi tayiwant tasablanet

**D :** Auxiliaire de prédicat.

Tawraɣt : Prédicat

-Agi → démonstratif.

- Tamatart taɣcaycit tettareg aeeddi au lieu de :

D taɣcaycit tmitar-agi i d-yettaragen aeeddi

**D:** Auxiliaire.

- Taɣcaycit : (Prédicat).

- Timitar : complément de nom.

- Agi :P.Démonstratif

- yettaragen : Prédicatoire participe à l'aoriste intensif

(Urmir ussid)

- Aeeddi : complément d'objet direct

**C)- D + Le prénom personnel :**

Il n'existe plus ce genre de phrase dans notre corpus.

**D)- D + Prénom démonstratif (amqim ameskan) :**

**Ex :**

- Axjiɗ nex taerurt. Au lieu de : Dihin tella teerurt nex axejiɗ.
- Dihin (prénom démonstratif).

**II-2-La phrase simple :**

« La phrase simple ne comporte qu'un membre organisé autour d'un verbe (à un mode personnel au à l'infinitif)<sup>1</sup>.

La phrase simple est constituée d'un énoncé minimum et d'expansions primaires<sup>2</sup>.

**Exemple :**

- Abrid ucciḍ au lieu de : yecceḍ ubrid.
- Abrid uzlig au lieu de : yezleg ubrid.
- Tilst tuder
- Abrid yemdel
- Asufex xer yill
- Aḍu inidis
- Anamud yegdel.
- Tilst tulli
- Abrid yelli

**II-2-1-Les types de phrase simple :****II-2-1-1-Phrase simple nominale :****A) Avec l'auxiliaire de prédication :**

Normalement, l'auteur doit respecter les normes de la syntaxe. Dans notre analyse, nous avons rencontré des expressions qui s'écartent de cette dite norme, en voici quelques exemples :

1. Abrid uqqif au lieu de : D Abrid uqqif.
2. Abrid ucciḍ au lieu de : D Abrid ucciḍ.
3. Abrid yemdel au lieu de : D Abrid yemden.
4. Abduz au lieu de : D Abduz.

**B)- Avec construction prépositionnelle :**

Pour ce genre d'énoncé, nous ne détenons pas d'exemples.

---

<sup>1</sup> Dubois J. , *dictionnaire de linguistique et de science de langage*, Ed. Larousse, 1994, p. 365.

<sup>2</sup> CHEMAKH S.et LOT. *In stage et formation en langue Amazighe au profit des journalistes de chaine II*, Ed. Alger 207, p.01.

**II-2-1-2-Phrase simple verbale :****A) Enoncé minimum :****Exemple :**

- Abrid ucciḍ au lieu de yeccedḍ.
- Tiliṣt tuli au lieu de tuli.
- Abrid yelli au lieu de yelli.

**B)-Avec rajout d'expansion (Complément).****B-1)-Complément explicatif (CF. Expression référentielle) :**

« Expansion référentielle ne donne pas un déterminant exclusivement primaire, même si le rattachement direct au s.p.v est de très loin, le cas le plus fréquent. Cependant, entant que complément directement rattaché au syntagme prédicatif, l'expansion référentielle peut être considérée comme saturable »<sup>1</sup>.

En berbère l'expansion référentiel se met toujours à l'état d'annexion et s'accorde avec l'indice de personne en genre et en nombre, ne peut jamais être remplacée par un prénom, mais par l'indice de personne.

**Ex :**

- Abrid ucciḍ au lieu de yeccedḍ Ubrid.
- Abrid usligananuḍ au lieu de : D Abrid usliganamud.
- Abrid uqqif au lieu de : D Abrid uqqif.

-Ou explicite l'indice de personne.

**C) Complément direct :**

« La fonction expansion directe peut être assurée par un substitut grammatical des paradigmes des prénoms personnels affixes du verbe, série directe<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> CHAKER S. , *Un parler Berbère d'Algérie (Kabyle), syntaxe*, p.275.

<sup>2</sup> CHAKER S., *Un parler Berbère d'Algérie (Kabyle), syntaxe*, p.279.

En berbère l'expansion directe et reliée directement au verbe qui se met toujours à l'état libre pas à l'état d'annexion contrairement à l'expansion référentielle qui peut être remplacée par un prénom.

**Exemple :**

- Akessar amihan.
- Aɖu imidis.
- Aɣayan amihan.

**D) Complément indirect :**

« Il est encore périphérique par rapport au verbe, puisque la liaison ou prédicat nominale repose sur la présence d'un monème indicateur de fonction et que son apparition est largement indépendante des caractéristiques syntaxiques du verbe (qu'ils soient transitifs ou intransitifs, les verbes admettent tous certaines expansions directes) »<sup>1</sup>.

**Exemple :**

- Aæeddi n yiɣersiwen ibuɣyuten.
- Aæeddi n yiɣersiwen ijan.
- Aæedi n yemenayen.
- Asaka n yimesɖarren.
- Ayelluy n yidɣayen.

**E) Complément circonstanciel (prépositionnel) :****Exemple :**

- Tegdel tuzzya ɣer uzelmaɖ.
- Tegdel tuzzya ɣer uyeffus.

**F) Complément Interne :****Exemple :**

- Yegdel usaegen. Au lieu de : Yegdel agdal usaegen.
- Tilst tullu. Au lieu de : aluy n tilist.

---

<sup>1</sup>Ibid., p. 275.

- Tilst tuder. Au lieu de : Tudra n tilist.
- Abrid yelli. Au lieu de : tulya n tilis.
- Yemdel ubrid. Au lieu de : Yemdal n ubrid.

❖ **L'ordre des mots :**

**a) L'ordre canonique des mots :**

Verbe + CE + CD + CI + CC

-Yegdel usikel deg sin yinumad.

**b) La mise en relief:**

**1<sup>ère</sup> forme : Indicateur de thème + verbe :**

**Exemple :**

1. Abrid uzlig. Au lieu de : Abrid, yezleg.
2. Abrid ucciđ. Au lieu de : Abrid, yecceđ.

**2<sup>ème</sup> forme : focalisation renforcée avec ay( /i) comme point d'indécence :**

**Exemple :**

- Aduf yegdel i yimesđren.
- Aduf yegdel i yinuzař.
- Adufyegdel i yimseddiyen nnig n 3.5m di tidđi.

# **Conclusion**

*Conclusion*

# **Générale**

## **Conclusion générale**

Notre travail est composé de trois chapitres, le premier est basé sur l'analyse morphologique, le deuxième sur l'analyse sémantique et le troisième sur l'analyse syntaxique de la traduction de l'ouvrage "le code de la route".

Durant notre analyse nous avons constaté que :

Dans l'étude morphologique, l'auteur a eu recours à des néologismes créés à base de racines bilitères et trilitères est un degré pour la moindre, à base de la racines quadrilitères, par contre pour la racine monolittère on a trouvé un taux qui est moins élevé soit un pourcentage de 6,21%. Toutes les modalités des noms sont respectées (le genre, nombre et l'état) et aussi on a distingué les types de formation des noms, la composition avec un taux de 78,94%, la dérivation avec un pourcentage de 10,52% et contrairement à ce que nous avons posé en hypothèse de l'emprunt avec un taux de 07,89%. Ainsi, la plupart des noms sont des néologismes, on a constaté un taux très élevé avec un pourcentage de 80% et quelques uns qui sont dérivés de la langue française et d'arabe (exemple : yettwaħezen, aewiq, asenyas) tous ces mots sont issus de la langue arabe), néanmoins, nous avons aussi relevé quelques exemples de la langue française exemple : Aħaksi, Kilumitr.

D'une manière générale les présentatifs occupent une place importante dans la langue berbère et ne doivent pas être marginalisés, ce sont en effet, des unités très fréquentes et qui ont cette caractéristique d'accepter plusieurs types d'expansions.

Sur le plan syntaxique nous avons relevé quelques exemples de cas de calque faits à la langue française exemple : « Tamara ad tezzid yer uyeffus », traduite presque littéralement de l'expression : « obligatoire de tourner à droite », alors que la même expression aurait pu être exprimée en kabyle ainsi : « zzi yer uyeffus ».

La raison qui nous a encouragées à entreprendre un tel travail est d'ordre pratique, ce qui facilitera d'après nous, le travail aux futurs chercheurs en langue amazighe. Nous souhaitons que les spécialistes du domaine de la traduction berbère prennent en considération, les phénomènes de la création lexicale basés sur les principes de la linguistique berbère (la morphologie, la sémantique et la syntaxe), combler le vide et enrichir le lexique de spécialité de la langue amazighe

# ***Bibliographie***

## BIBLIOGRAPHIE

### • OUVRAGES

- BERKAI A., *lexique de la linguistique français-anglais-berbère*, Ed. l'harmattan, Paris, 2007.
- CHAKER S., *Manuel de linguistique berbère I*, Bouchene, Alger, 1991.
- CHAKER S., *Manuel de linguistique berbère II, étude de syntaxe et diachronie*, Ed. ENAG, Alger, 1995.
- CHAKER S., *un parlée berbère d'Algérie (kabyle), syntaxe*, thèse de doctorat d'état soutenu en 1978 à Paris V, en 1983, AIN Provence
- GRADES-TAMINES J., *Phonologie, lexicologie*, Ed : ARMAND colin, Paris, 1990.
- HADADDOU M.A., *les structures lexicales et significations en berbère (kabyle), T I et T II*, thèse de 3<sup>ème</sup> cycle de linguistique, Aix en Provence, 1985.
- HADADDOU M A., *Le guide de la culture berbère, éditions paris méditerranée Paris*, Ed. Ina-Yas Algérie, 2000.
- IMARAZENE M., *les toponymes kabyles : fondement et origines*, Université Mouloud MAMMERI, Tizi-Ouzou, 2016.
- IMARAZENE M., *Elément de morpho-syntaxe kabyle*, Ed. El Amel, Tizi-Ouzou, 2014.
- IMARAZENE M., *Manuel de syntaxe berbère, les oliviers*, Tizi-Ouzou, 2007.
- LEHMANN A., BERTHET F.M., *Introduction à la lexicologie*, Ed. DUNOD, 1989.
- LEHMANN A. et Al., *Introduction à la lexicologie*, Ed. Her, Paris, 2000.
- MAMMERI M., *Précis de grammaire berbère (kabyle)*, Awal, Paris, 1986.
- MARTINE A., *Syntaxe générale*, Armand Colin, Paris, 1985.
- SALMINEN A.N., *La lexicologie*, Ed Armand colin, Masson, Paris, 1997.
- SAUSSURE A., *Cours de linguistique générale*, Ed. ENAG, Paris, 1990.
- TIDJET M., *Etude morphologique et sémantique de patronyme dans la daïra de Timezrit, sidi aïche et chemini*, thèse de doctorat en langue et culture amazighes, Tizi-Ouzou, 2013.

- **ARTICLES:**

- CANTINAU.J « Racine et schème », in Mélanges William Marçais, Ed. G.P. Maisonneuve et Cie, Paris, 1950.
- GUILBERT L., « La créativité lexicale », Ed. Librairie Larousse, Paris, 1975.
- KAHLOUCKE R., « Critères d'identification des emprunts en berbère (Kabyle) », In: Cahier de linguistique sociale, Université de Rouen, 1996.

- **DICTIONNAIRES:**

- DALLET J.M., Dictionnaire Kabyle-Français, parlers d'AT Menguellat, Algérie, Selaï, Paris, 1982.
- DUBOIS.J et al, dictionnaire de linguistique, Ed. Larousse, Paris, 1994.
- HADDADOU.M.A., Dictionnaire des racines berbères communes, Ed. Les Oliviers, Tizi Ouzou, 2006-2007.
- IDRIS A.H., MADIR, Dictionnaire français-tamazight, Ed. Jazz, Alger, 2003.
- LAROUSSE, Dictionnaire de linguistique et des sciences de la langue, Ed. Française, Canada, 1994.
- Le petit Larousse illustré, LAROUSSE, Paris, 2004.

**Résumé**  
**en**  
**Résumé**  
**en**  
**Tamazight**

## **Tazwart :**

Tamazixt d tutlayt yettikin xer ugraw n tutlayin tihmiyin tisamyin, tebda xef waṭas n tentaliyin, gar-asent tantala taqbaylit.

Taqbaylit tetṭef adeg dameqqran di tmurt n lzzayer, imi tuget i tt-yettùeslayen, Aṭas n tezrawin n umawal, yettwaxedmen xef tutlayt n tmazixt, ixedem iwakken ad yesnerni amawal n tutlayt deg iḥricen yemgaraden.

Ur nezmir ara ad nexdem tazwart deg tesmilest, melba ma nebder-d asṛal atlay, d wassaṛ yellan ger usnamek d wunmik-is.

Tazwart nneṣ dtasleḍt talxawit, d tesnamkit dtseddast d umawal Ad,nzer-taressan wawalen d twuri-wen deg:

- Tasuqilt n wamud tettwaxdem ilmend n tressa talxawit d tesnamkit n tutlayt n tmazixt nex ala

- Tamukrist:

- Dacu n tressa n wawalen d twuri-nzen deg wamud, d usemres-nzen ilmend n yihricen n tutlayt (talxawit), d tesnamkit).

- Aṣar:

Aṣar daferdis nufeggag agejdan, yesṣan assaṣ xer ugraw nwawalen yettemyilin deg unamek.

Di tmazixt aṣar damsēḍfer n tergalin deg umud nneṣ, nekkes-d imedyaten:

- $\gamma y n$  : Aṣayan.

- $B r d$  : Abrid.

- $S F$ : Asif.

- $\gamma r s$  : Aṣrsiw.

- $q$  : Aḍu.

- Asalex:

Asalex dasṛal atlay deg-s asnamek d wumik.

- Amedya:

- $B D Z \rightarrow Abduz \rightarrow ac_1c_2 uc_3$ .

- $\gamma y n \rightarrow A\gammaayan \rightarrow ac_1ac_2 ac_3$ .

- $I R S \rightarrow I\gammaersiwen \rightarrow I c_1c_2c_3ic_3 en$ .

- K L M T R → Takilumitert → Tac<sub>1</sub>ic<sub>2</sub>uc<sub>3</sub>ic<sub>4</sub>c<sub>5</sub>T.

- **Amɗan :**

Yebda xef sin nyihricen « asuf » d « usget ».

**Amedya:**

- Abrid = Iberdan.
- Acekaɗ = Ickaɗen.
- Aɣelmaw = Iɣlmawen.

- Tawsit:

Tikwal isem uddis yettili-d ɛla ḥsab nyisem amezwaru.

Tawsit tebɗa xef sin nyihricen: Amalay d xunti.

- Masculine (Amalay):

Amalay yezmer ad naf deg-s isem dasuf nex dasget.

- Imedyaten:

a → a

- Adeg → Adegen.
- Azary → azrayen/
- Anilan → anilayen.
- Aseka → Isakayen.
- Alzaz → Alzazen.

- Féminin (Unti):

Unti di tutlayt n tmazixt yettaleɣ d tmerna n “t” di tazwara d taggara nyisem sumata.

**Imedyaten:**

- Aziraz → Tazirazt.
- Aɛru → Taɛrurt.
- Uqmid → Tuqmiɗt.
- Azrar → Tazrart.
- Addad:

Nesɛa addad amaruz d waddad ilelli.

**Amedya:**

- Ameckaḍ = yimeckaḍen                      Timerna n “y”.
- Aṣayan = Yixuyan                      Timerna n « y ».
- Uzlig = Wuzlig                      Timerna n « w ».
- Affellay = Uffellay                      a/u.

**Tasnulfawalt :**

- Tutlayt n tmazight taggara-a telha-d d wallal n tesnulfawalt deg yihricen yemgaraden am: Aselmed, Taxemsa, d usuqel, yal tutlayt teḥwaḡ asnulfu n wawalen imaynuten, iswi dasnerni d ukmmel n umawal n tutlayt.
- Awal amaynut : (néologisme)
- D tayunt n umawal ara d-yennulfun ur telli-ara deg umawal n tutlayt, tettbeggin-d tamussni tamaynut, neṣ ad as-nefk anamek amaynut iwawal yellan di tutlayt.

**Tasmulfawalt tebḍa xef sin n yihricen:**

- Tasmulfawalt n talxa:
- D asnulfu iwakken ad d-nessufex tayunin timaynutin.

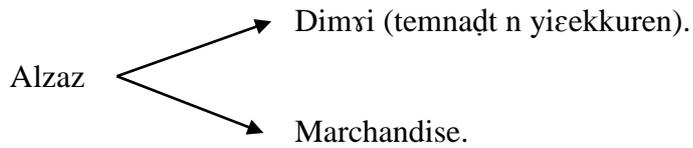
**Amedya:**

- Aṣayan = virage.
- Tzentuzzya = demi-tour.
- Illusan = cyclist.
- tafaxult = passage.
- Tamuli = indication.

**Tasnulfawalt n unamek:**

- Danadi xef unamek n wawalen yellan di tutlayt.

**Amedya:**



**Tasnulfawal deg umawal n Maɛemri:**

- Awalen yellan deg wamud-nneɣ:

- Abduz = Toilette.
- Timitar = Indice.
- Igdel = Interdit.
- Amesni = transport.
- Amini = Danger.

- Asuddem:

Dallal n usnulfu nwawalen di tmazixt

Stmerna n yizwiren dyidfiren I talɣa taɣerfit (aɣar n wawalen).

yebɗa ɣef sin yihricen di tmazixt.

**I suddimen n tɣara:**

**Imedyaten:**

- CKɗ → ameckaɗ.
- Brd → Amsebrid.
- ɗ r → Amesɗar.
- Gr → wemyar.

**Isuddimen n teɣda:**

**Imedyaten:**

- Z D W → Uzizdew.
- K R → Takerkart.
- Asuddes: Yebɗ ɣef sin yehricen di tmazixt:
- Asuddes susenteɗ n yiferdisen.

### **Imedyaten:**

- Ameyag + Isem : Zertisuknent: zer + tisuknent.
- P + Isem : Amidrus = am + drus.
- Bu + Isem: Ibuḥyuten = bu ḥyuten.

### **Asuddes susdukel nyiferdisen:**

#### **Imedyaten:**

- Isem + n + Isem: Amisi n unfag.
- Isem + n + Isem : Aæddi nyiversiwen.
- Ameyag + n + Isem: Bddu n yimuhal.
- Aretṭal: dawal ajentaḍ ara d-tawi tutlayt, di tutlayt nniden.

#### **Imedyaten:**

- Aṭaksi → Taxi en français.
- Kilumetre → Kilomètre en français.
- Miṭr → mètre.
- ṭun → Ton.

### **Tazrawt tasnamkut:**

Deg uḥric-agi ad d-nessegzi assaḥ yellan gar usnamek d Wunik, d umgarad yellan gar-asen.

### **Tabadut n tasnamka:**

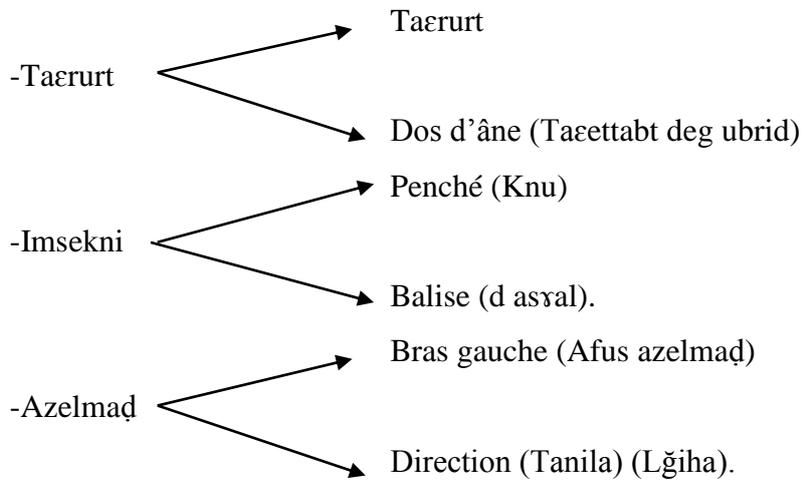
Tasnamka d yiwen n uḥric di tesmilest iswi-s dtasleḍt n unamek n tayunin. Tazwart-is teqqen xer usḥal atlay.

### **Abdel n tesnamka:**

Tummayt: d tugna nunamek.

Adas-nefk iwawal anamek-nniden s twuri nuserwes.

**Imedyaten:**



**Assayen n waknawen d yinmgalen :**

Taknawit: assay aknaw di tesnamkit gar sin nex ugar n tayunin n umawal, deg talva mgaraden , sean yiwen n unamek.

**Amdya;**

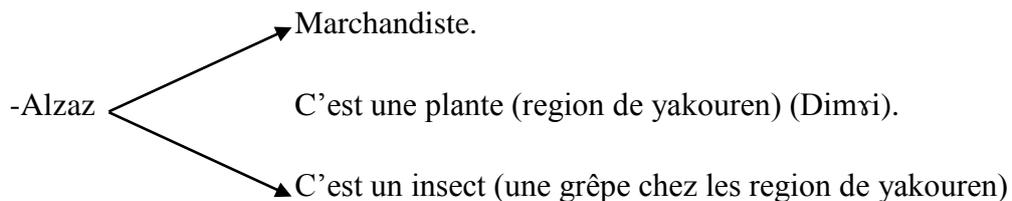
- Asaka → Abrid.
- Yiwen → Awḥid.
- Amesni → Allal n usiwed.
- Axjid → Taerurt.
- Amedduy → Takarust.

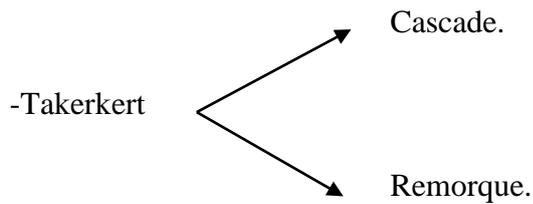
**Talulva :**

**-Tebda ref sin n yiḥricen:**

**-Yiwet n tira, mgaraden deg ynamek :**

**Amedya :**

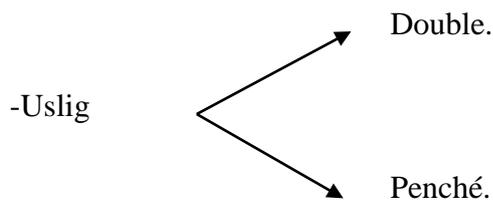
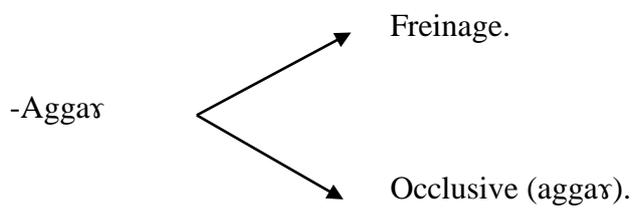




-yiwen n ususru mgaraden deg tira.

Tagetnamka : Yiwen nusnamek, ugar n yinumak.

**Amedya:**



**Aynamek:**

D awalen yesean yiwen n unamek.

Amedya:

-Abduz → Toilette.

-Aruyan → Virage.

-Anennay → Cavalier.

**Taseddast :**

Awal-a « Taseddast » yezmer ad yesu, ma ulac, sin n yinumak. Amezwaru, yesral yer umyuddes ttemyudasen wawalen akken ad taleɣ tefyirt. Wis sin, yemmal-d tussna **izerwen** Amek ttemyuddasen wawalen, deg tezzart n umeslay, akken ad taleɣ tefyirt.

S refransist: Syntaxe.

Amyag: amyag deg tmazixt yebna xef uzar yudd. Dtirgalin d usalex akk d umatar udmawan.

**Amedya:**

Tegdel= T

G d l= azar

G d= Aselax.

T= Amatar udmawan.

**Asexru:**

D awal agejdan n tefyirt, d netta ay d ammas s way s teddes tefyirt. Yis-s ay ttilin wawalen niđen deg tefyirt, xer usexru ag d-tettban twuri-nsen-Asexru d awal imzireg (indépendant), ma ulac-it ulac tafyirt. Stefransist: Predicat.

**Anawen n yiseyra:**

**A/ Asexru umyig :**

Talva n umyag tesea Afeggag d umatar udmawan Ad-ten-naf dukklen.Amatar udmawan yettatar amyag.

**Ameday:**

-Yecceđ ubrid

Y- Amatar udmawan  
umyig.

ecceđ= Afeggag

} Asexru

-Yelli.

Y- amatar udmawan

Elli= Afeggag

Yelli= D Asexru

} Asexru n umyig.

**B/- Aseɣru arumyig :**

Aseɣru arumyig yezmer ad yili d isem nex d ameskan ar tgr.

Ayen ur nelli ara damyag. Aseɣru Arumyig tzewwit-it-id « D » ntilawt (Asilaw).

**Amedya:**

\* “D” + Isem.

**Dagfur:**

D = Asilaw (ntilawt).

Agefur = Aseɣru arumyig.

\* D + Amqim ilelli.

D netta

\* D + Arbib.

Damlal

\* D + Ameskan.

- Dtagi.                      D + Ameskan.

- Dihin.

**- Tafyirt Taḥerfit:**

Tafyirt Taḥerfit dtafyirt D tagruma n wawalen yeqqnen s wassaɣ n tɣuni ɣer useɣru nex ɣer ugar n yiseɣra yezdin s tɣuni.

**\*Anawen n tefyar Tiḥerfiyin:**

-Tafyirt taḥerfit tarumyigt:

**Imedyaten:**

- Abrid uqqif.
- Abrid uccid.

**\*Tafyirt taḥerfit tummyigt:**

- Yeced.

- Tuli.

- Yelli.

**\*Tafyirt taḥerfit s usemmad usrid:**

**Amedya:**

- Akessar Amihan.

**\*Tafyirt taḥerfit s usemmad ar usrid:**

**Amedya:**

- Abrid I yimnayan.
- Abrid I yilusan.

**\*Tafyirt taḥerfit s usemmad imsegzi:**

**Imedyaten:**

- Yecceḍ ubrid.
- Yelli ubrid.

**\*Tafyirt taḥerfit s usemmad s tenzeḥt:**

**Imedyaten:**

- Tegdel tuzzya xer uzelmaḍ.
- Tegdel xer uyeffus.

**\*Tafyirt taḥerfit s usemmad Agensay:**

**Imedyaten:**

- Alluy n tilist.
- Tulya n tilist.
- Amdal n ubrid.

**\*Amsedfer n tayunin:**

- Amyag + asemmad imsegzi + asemmad usrid + asemmad ar usrid + asemmad s tenzext.

Yegdel usikel deg sin yinumad.

-**Talva:** Anamal n usentel + Amyag:

**Amedya:**

- Abrid yezleg.
- Abrid yecced.

**Tafyirt tuddist:**

Dtafyirt yebdan xef sin n yisumar (Asumer Imsentel) d usumar agejdan d tesxunt n usagel yesεa atas n yinumak.

**Amedya:**

Ismi, Akud, Adeg Tamentilt tanmegla art g neɣ ad yili wassar n tɣuni.

# ***Lexique* / Amawal**

**TASUQILT N KRA N WAWALEN**

<b>Tamazight (Kabyle)</b>	<b>Français</b>
Ameckaḍ (imeckaḍen)	Accélérateur
Aɣayan (lɣuyan)	Virage
Aɣelnaw (lɣelnawen)	National
Aɣerrabu (iɣerruba)	Bâteau
Aɣersiw (lɣersiwen)	Animal
AɣiweI, azzal	Vitesse
Aɣrem (iɣerman)	Ville
Abedday (ibeddayen)	Perpendiculaire
Abellez	Classement
Abrid (iberdan)	Route
Abuɣyut (ibuɣyuten)	Sauvage
Acermaḍ (icermaḍen)	Appareil
Ackaḍ (ickaḍen)	Accélération
Adakaḍ (idukaḍ)	Appréciation
Adday (addayen)	Minimal
Adeg (idgan)	Endroit
Adegellel (idegellal)	Parking
Aduf (adufen)	Accès
Aɣernuk	Fort
Aɣrured (iɣrurden)	Approche
Azubez	Possible
Maris (ifuras)	Produit
Afellus (ifellusen)	Botte
Aferdis (iferdisen)	Elément
Afrid (ifriden)	Impair
Aftay afellay (aftayen ifellayen)	Haute tension
Aftus (iftusen)	Segment
Afud (afuden)	Force
Agalis (igalisen)	Panneau

Agellel	Stationnement
Agensu (igensa)	Intérieur
Agezdu (igezda)	Wilaya
Aggay (aggayen)	Freinage
Aglawi (iglawiyen)	Horizontal
Aglelli (iglellay)	Rond
Agraylan (igraylanen)	International
Agwal (igwalen)	Tambour
Astengayu (istenguya)	Casque
Aterdiq (iterdiqen)	Explosif
Ajjan (ijjan)	Domestique
Akarru (ikurra)	Camion
Akaswar (ikaswaren)	Cône
Akeddar* (ikeddarèn)	Trottoir
Akerdis (ikerdisen)	Triangle
Akerdisan (ikerdisanen)	Triangulaire
Akriniten* (ikriniten)	Tricolore
Akud (akuden)	Temps
Akudimiran* (ikudimiranen)	Temporaire
Alayay (alayayen)	Avertisseur
Albik (ilbiken)	Ampoule
Aley	Anoncer
Alegdis (ilegdisan)	Transversal
Allal (allalen)	Dispositif
Altay (altayen)	Adhérence
Alugen (ilugan)	Règle
Alukkaz	Ralentisseur
Alukkez	Ralentissement
Alzaz (alzazen)	Merchandise
Amaylal (imaylalen)	Continu
Amahil (imuhil)	Travail
Amanzabrid* (imanziberdan)	Autoroute

Amanziraz (imanzuraz)	Automobile
Amaris (imuras)	Vacance
Amassay (imassayen)	Relatif
Amatag	Support
Amaway (imawayen)	Frein
Amazlay (imazlayen)	Particulier
Amazwar (imazwaren)	Prioritaire
Amazzay (imazzayen)	Speciai
Ameburrqay* (imecburrqayen)	Réflech issant
Ameccaq (imeccaqen)	Distance
Amezlu (imezla)	Service
Ameggi (imeggayen)	Agent
Amenzawi	Principal
Ameryul (imeryulen)	Blouse
Ameskalay (imeskalayen)	Echangeur
Amesni (imesniyen)	Transport
Amesni azdukklan* (imesniyen izdukklanen)	Transport en commun
Amesten	Protection
Amesdar (imesdarren)	Piéton
Amgarrad (imgarraden)	Différence
Amidag (imidagen)	Croix
Amihi (imihan)	Danger
Amissi (Imissiten)	Proximité
Amkuz (imkuzen)	Carré (géom.)
Amllellay (imllellayen)	Alterné
Amlumey	Tra n qui lisant
Amnay (imnayen)	Cavalier
Amsaday (imsadayen)	Parallèle
Amsalay (imsalayen)	Constructeur
Amsebrid (imsebriden)	Usager (de la route)
Amseddallus* (imseddallusen)	Motocycle
	Moteur

Amsedday (imseddayen)	Véhicule
Amsedduy (imsedduyen)	Succession
Amsedfer (imsedfařen)	Alignement
Amsrured (imesrurad)	Excursion
Amurri (imurriyen)	Cinétique
Amussay (imusayen)	Nombre
Amđan (imđanen)	Intersection
Amyager* (imyagaren)	Rapide
Amzaz (imzazen)	Indicateur
Anamal (inumal)	Sens
Anamud (inumad)	Sens giratoire
Anamud n tuzzya* (inamuden)	Entrée
Anekcum (inekcumen)	Croisement
Anemdig (inemdigen)	Récepteur
Anermas (inermasen)	Code
Angal (ingalen)	Complémentaire
Anmadu (inmuda)	Point de rencontre
Anmirag	Soumettre
Annez	Bataille
Annuy (annuyen)	Soumission
Annuz (annuzen)	Tracteur
Anuzay* (inuzayen)	Immatriculation
Anyara	Traction
Anzay (anzayen)	Vin
Anziz (inzizen)	Limitation
Aqemmed	Rayon
Aqqar (aqqaren)	Radial
Aqqaran* (iqqaranen)	Déviation
Aryam (aryamen)	Vertical
Aratak (irataken)	Autoriser
Areg	Feuille (papier)
Arired (irurad)	Document

Array (arrayen)	Discontin
Aruylil (iruylilen)	Clignotant
Asablaw (isablawen)	Poignée (d'instrument)
Asadef (isudaf)	Test
Asadez	Médicament
Asafar (isufar)	Passage
Asaka (isuka)	Piston
Asankay* (isankayen)	Réservoir
Asariğ (isarğen)	Klaxon
Asaxgan (isaxganen)	Jonction
Asdukkel	Rabattement
Asexdel	Graphisme
Asedlef	Enregistrement
Asekles (iseklas)	Stockage
Aselyes	Effet
Asemdu (isemda)	Liaison
Asemlili (isemliliyen)	Conseil
Asemter (isemtaren)	Auberge
Asemyanu (isemyuna)	Changement
Asenfel (isenfal)	Evitement
Asenfu	Contrôle
Asenqed (isenqad)	Confirmation
Asentem (isentam)	Installation
Asersi (isersiten)	Eclairage
Asfaw (isfawen)	Équipement
Asgalef (isgulaf)	Axe
Asgum (isgumen)	Allumage
Asiyi (isiyiten)	Circulation
Asikel (isiklan)	Livraison
Asiwed (isiwedn)	Règlement
Aslagan (islaganen)	Accessoire
Asnafel (isnufal)	Application

Asnas (asnasen)	Heure
Asrag (asragen)	Tirait
Asriḍ (isriḍen)	Poste (endroit)
Asuyim* (isuymen)	Identification
Asulu, tukkza	Taux
Atug (itugen)	Solidaire
Awasiw (iwasiwen)	Freiner
Awey	Faussé
Awenni	Cylindre
Awlellu (iwlelluyen)	Maître-cylindre
Awlellu agejday* (iwlella igejdayen)	Automatique
Awurman (iwurmanen)	Unique
Ayiwen (iyiwnan)	Symbole
Azamul (izumal)	Réseau
Azeṭṭa (izeḍwa)	Schéma
Azenziy (izenziyen)	Appétitif
Azeryisem* (izeryismen)	Hachurage
Azerreg (izerrigen)	Intervalle
Azilal (izulal)	Mobile
Aziraz (izuraz)	Contournement
Azizdew (izizdwen)	Volant
Azrarat (izraraten)	Passage à niveau
Azray uswir (azrayen uswiren)	Avancé
Azwir (izwiren)	Avertissement
Aḡeggen	Carcasse
Aḡerwa (iḡerwanen)	Bifurcation
Aḡgaf (aḡgafen)	Stop
Hda	Digestif
Ḥyisemarsiw* (iḤyisemarsiw)	Rive
Idis (idisan)	Lumineux
Ifaw (ifawen)	Marque de propriété
lhwel	Cyclomoteur

Illusamsedday* (illusamseddayen)	Cycliste
Illusan* (illusanen)	Arrêt de bus
Imbeddi n wuraf* (imbeddiyen)	Différent
Imezli (imezla)	Latéral
Imidis (imidisen)	Voyageur
Iminig (iminigen)	Inverse
Imitti (imittiyen)	Balise
Imsekni (imsekniyen)	Linéaire
Imzirig (imzirigen)	Pointe d'un panneau
Ixf (ixfawen)	Ligne
Izireg (izirigen)	Souvent
Kuyas	Flèche
Lemdek (Imedkat)	Gabarit
Lqedd	Péage
Lexlaş (Imeks)	Ralentir
Lukkeż	Au moins
Ma drus	Imposer
Mawes	Sens inverse
Megl-anamud*	Douane
Meks	Contre
Mgal	Alterner
Mlelli	Border
Myaway	Faciliter
Nhel	Sur baisser
Nnig usider*	Roue
Rṛuḍa (rṛwaḍi)	Lentement
S ttawil	Par rapport
S wassay ɣer	Approximativement
Syimissi	Considérer
Sekrazal	Changer
Senfel	Confirmer
Sentem	Permettre

Sfel	Allumer
Siy	Doubler
Sleg	Réglementé (être)
Siugen	Oblige
Smar	Obliger
Smari	Prolonger
Snerni	Hôpital
Ssbitar, asajjay (ssbitarat, isajjayen)	Compromettre
Surdu	Articuler
Susru	Caractère
Tayara	Vigilance
Taydeft (tiyedfin)	Sécurité
Tayellist (tiyellisin)	Caravane
Taylemt (tiyelmin)	Créneau
Tabrujt (tibrujin)	Pneu
Tacernint* (ticerninin)	Obscurité
Tadamcact (tidamcacin)	Position
Tadeyra	Plaquette
Tahjuṛt (tiḥjuṛin)	Capacité
Tazwert	Bande (passage)
Tafayult (tifuyal)	Piste (passage)
Tafuyalt (tifuyal)	Dépassement
Tafuli (tifula)	Panonceau
Tagalist* (tigalisin)	Interdiction
Tagdelt (tighedlin)	Fin
Taggara	Ensemble
Tagrumma (tigrummiwin)	Surface
Tajumma	Remorque
Takerkaṛt (Tikerkaṛin)	Forme
Talya (talyiwin)	Fanion
Talfaft (tilfafin)	Secours
Tallilt	Espace

Tallunt (tallunin)	Obligation
Tamara (timaryin)	Feu (signal)
Tamatart (timitar)	Pédale
Tamesɗarit* (timesɗariyin)	Rôle
Tamlilt	Zone
Tamnaɗ (timnaɗin)	Dizaine
Tamrawt (timriwin)	Gendarmerie
Tamsetla (timsetliwin)	Police
Tamsulta (timsultiwin)	Indication
Tamuli (timlin)	Structure
Tamɗukt (timɗukin)	Matière
Tanga (tangiwin)	Direction (sens)
Tanila (tinilwin)	Boîtier
Tankult (tankulin)	Durée
Tanzagt (tanzagin)	Manche à air
Tarjaxt (tirjaxin)	Veilleuse
Tasaɗwazt (tisaɗwazin)	Voie
Tasdek (tisdak)	Réaction
Tasedmirt (tisedmirin)	Dimension
Tasekta (tisektiwin)	Cartouche
Tasenfert (tisenfar)	Arrière-plan
Tasila	Caractéristique
Taskant	Sculpture
Tasreyta (tisreytiwin)	Marchepied
Tasundart* (tisundarin)	Type
Tawsit (tiwsatin)	Catégorie
Tawsit (tiwsay)	Agglomération
Taxliɣt (tixliɣin)	Demi-barrière
Tazentilist* (tizentilisa)	Demi-tour
Tazentuzzya* (tizentuzzyiwin)	Altitude
Tiddi	Plaque d'immatriculation
TifiIt n wenyara (tifilin n wenyara)	Inscription

Tiggezt (tiggaz)	Affectation (de voie)
Tikci (n tesdek)	Barrière
Tilist (tilisa)	Train
Timzuyert (timzuyrin)	Bretelle (autoroute)
Tirzemt (tirezmin) [amanzabrid]	Seconde
Tisint (tasinin)	Signalisation
Tisuknent (Tisukniyin)	Pompe
Trumba (trumbat)	Compression
Tuzzma (tuzzmiwin)	Sortie
Tuffya (tuffyiwin)	Liquide
Tufsiyt (tufsiyin)	Ilot
Tugzirt* (tugzirin)	Portique
Tuṭṭift* (tuṭṭifin)	Annonce
Tullya (tallyiwin)	Essence
Tumast (tumasin)	Autorisation
Turagt (turagin)	distribution
Tussa (tussiwin)	Diagonal
Ubdis (ubdisen)	Fonctionnement
Uddu	Numéro
Uṭṭun (uṭṭunen)	Complexe
Ukris (ukrisen)	Renseignement
Umel (umlan)	Touristique
Umerri	Impossible
Unzir, awezyi	Obstacle
Unjug (unjugen)	Limité
Uqmiḍ (uqmiçlen)	Rétréci
Uqqif (uqqifen)	Energie
Urmid (urmiden)	Double
Uslig (usligen) .	Double sens
Usliganamud*	Rectangulaire
Ustrim (ustrimen)	Secondaire
Ussin (ussinen)	Courette

Ussu (ussuten)	Suivant
Uđfir (uđfıren)	Circulaire
Uwnis (uwnisen)	Déformé
Uzlig (uzilgen)	Carré (math.)
Uzmir sin	Interdit
Yegdel, megdul	Présignalisation
Zertisuknent* (zertisukniyin)	Contourner
Zizdew	Tourner
Zrireg	Carrefour
Zzerg	Faufiler (se)
Zzi	mémoire
Akatay	résumé
Agzul	prédicat
Aseyru	relation
Assay	corpus
Ammud	indicateur de thème
Anammal n usentel	syntagme
Anuddus	syntagme verbal
Anuddus amseyru	expansion
Asemmad	expansion référentielle
Asemmad asegzay	complément d'objet direct
Asemmad usrid	exemple
Amedya	complément d'objet indirect
Asemmad arusrid	thème
Asentel	analyse
Tasleđt	morphologie
Talyiwit	sémantique
Tasnamkit	néologie
Tasnulfawat	racine
Azar	schème
Assalay	genre
Tiwsatin	le nombre

Amḍan	l'état
Addad	dérivation
Assuddem	composition
Asuddes	polysémie
Tagetnamka	monosé
Aynamek	métaphore
Tumnayt	métonymie
Tumgisent	hyponymie
Amettawi	hyperonymie
Amettwawi	synonymie
Aknaw	opposition
Anemzal	homonymie
Talulya	emprunt
Areṭṭal	chapitre
Ixef	définition
Tabadut	phrase simple
Tafyirt taḥerfit	phrase verbal
Tafyirt tumyigt	phrase non verbal
Tafyirt tarumyigt	phrase nominal
Tafyirt tanisemt	conclusion
Tagrayt	problématique
Tamukrist	prédicatoire
Akenseyru	

**Corpus**

 <p><b>Аҕayan amihan ҕef uyeffus</b></p> <p><b>Virage à droite dangereux</b></p>	 <p><b>Аҕayan amihan ҕef uzelmaq</b></p> <p><b>Virage à gauche dangereux</b></p>
 <p><b>Аmsedfer n yiyuyan amenzu ҕef uyeffus</b></p> <p><b>Double virage dangereux dont le premier est à droite</b></p>	 <p><b>Аmsedfer n yiyuyan amenzu ҕef uzelmaq</b></p> <p><b>Plusieurs virages dangereux dont le premier est à gauche</b></p>
 <p><b>Аxjiq ney tacrurt</b></p> <p><b>Signalisation routière</b></p>	 <p><b>Аbrid uqqif</b></p> <p><b>Chaussée rétrécie</b></p>

 <p><b>Abrid uqqif seg uyeffus</b></p> <p><b>Rétrécissement de chaussée par la droite</b></p>	 <p><b>Abrid uqqif seg uzelmađ</b></p> <p><b>Rétrécissement de chaussée par la gauche</b></p>
 <p><b>Abrid ucciđ</b></p> <p><b>Chaussée glissante</b></p>	 <p><b>Taleggit tazirazt</b></p> <p><b>Pont mobile</b></p>
 <p><b>Azray uswir s ucassi</b></p> <p><b>Passage à niveau avec barrières</b></p>	 <p><b>Azray uswir mebla acassi</b></p> <p><b>Passage à niveau sans barrières</b></p>



**Adeg zgan  
deg-s warrac**

**Endroit fréquenté  
par des enfants**



**Asaka n yimesgarren**

**Passage pour piétons**



**Imihiten wiyaq**

**Danger indéterminé**



**Aceddi n yemnayen**

**Passage de cavaliers**



**Aceddi n yiyersiwen  
ijjan**

**Passage éventuel  
d'animaux domestiques**



**Alukkaz**

**Ralentisseur**

 <p><b>Azeddi n yiyersiwen ibuhyuten</b></p> <p><b>Passage éventuel d'animaux sauvages</b></p>	 <p><b>Akessar amihan</b></p> <p><b>Déscente danagereuse</b></p>
 <p><b>Timitar tikriniten</b></p> <p><b>Annonce des signaux lumineux tricolores Réglant la circulation</b></p>	 <p><b>Abrid usliganamud</b></p> <p><b>Circulation à double sens</b></p>
 <p><b>Gurwat ayelluy n yedyaren</b></p> <p><b>Risque de chute de pierre</b></p>	 <p><b>Asuffey yer yill ney yer wasif</b></p> <p><b>Débouché sur un quai ou une berge</b></p>

 <p><b>Tuffya n yillusan ney illusamseddayen seg uyeffus ney seg uzelmađ</b></p> <p><b>Débouché de cyclistes ou de cyclomotoristes</b></p>	 <p><b>Tuffya n yillusan ney illusamseddayen seg uzelmađ</b></p> <p><b>Débouché de cyclistes venant de droite ou de gauche</b></p>
 <p><b>Amisi n unafag</b></p> <p><b>Proximité d'un aérodrome</b></p>	 <p><b>Ađu imidis</b></p> <p><b>Vents latéraux</b></p>
 <p><b>Ayayan amiħan yef uyeffus di 300 m.</b></p> <p><b>Virage à droite dangereux A 300 m</b></p>	 <p><b>Amsedfeđ n yiyuyan amenzu yef uyeffus yef 1500 m.</b></p> <p><b>Double virage dangereux dont le premier est à droite à 1500m</b></p>

 <p><b>Axjiq ney taċrurt Imanzirazen nnig usider ġurwat ad tħazem</b></p> <p><b>Cassis ou dos d'âne</b></p>	 <p><b>Abrid ucciq seg wegris</b></p> <p><b>Chaussée glissante</b></p>
 <p><b>Abrid ucciq seg waluq</b></p> <p><b>Chaussée glissante temporairement</b></p>	 <p><b>Abrid usliganamud di 150 m.</b></p> <p><b>Circulation à double sens A 150 m</b></p>
 <p><b>Abrid uzlig ġef 4.5 km Inehħaġen ġurwat</b></p> <p><b>Danger particuliers :la route déformé à 4,5 KM</b></p>	 <p><b>Imbeddi n wuraf</b></p> <p><b>Danger particuliers</b></p>



**Zerg**  
**Anamud n tuzzya**  
**Tazwert i wid yellan di zerg**

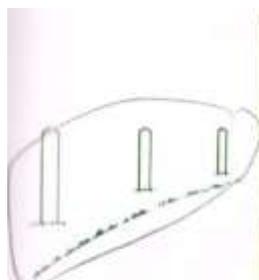
**Sens giratoire periorité à droite**



**Inehharen yurwat ayelluy**  
**n yedyayen yef 500 m.**

**Risque de chute de pierre**

**A 500 m**



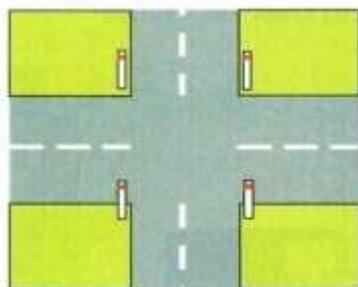
**Imsekni n uyayan amihan**

**BALISE DE VIRAGE**



**Imsekni n uyayan amihan**  
**di temnat n wedfel**

**Balise de virage**  
**dans les régions enneigées**



**Imsekni n temlilit n yiberdan**

**Balise d'intersection**





**Imsekni n talast n webrid**

**Balise de délimitation de chaussée (délinéateur)**



**Imsekni n uyayan amihan  
ayezfan yer uzelmađ**

**Balise de virage dangereux à gauche**



**Imsekni n uyayan amihan  
ayezfan yer uyeffus**

**Balise de virage dangereux à droite**

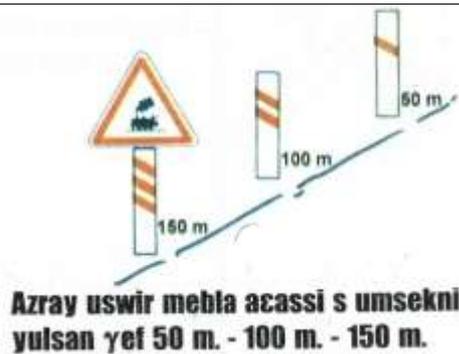


lxf n tugzirt anilan

Panneau d'une direction de llot



Passage à niveau gardé  
à (50m,100,150)



Passage à niveau non gardé  
à (50m,100,150)



Tilist tuli  
Abrid yelli

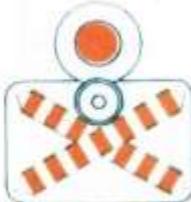
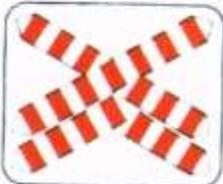


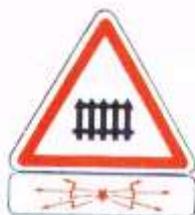
Azray uswir s tmuli tawarmant  
s tilist ney s tazentilist



Tilist tuder  
Abrid yemdel

Demi-barrière automatique

 <p>TAMATART TASABLAWT</p>	<p><b>Azray uswir mebla acassi s tmatart tasablawt</b></p>		<p><b>Tisuknent n tdeyra n wezray uswir yef yiwet n tesdek s tmatart tazeggayt tasablawt</b>          Mi d-qqiment kra n tegnatin i temzuyert ad d-taweç yer wezray, tamatart tazeggayt ad tsij u ad tessibliw</p>
<p><b>Passage à niveau non gardé à une voie, avec signalisation lumineuse et sonore</b></p>			
	<p><b>Tisuknent n tdeyra n wezray uswir yef snat ney añas n tesdak</b></p>		
<p><b>Passage à niveau non gardé à deux ou plusieurs voies</b></p>			
 <p>HDA 150 m</p>	<p><b>Azray uswir mebla acassi HDA yef 150 m</b>          Ilaq yibeddi d usikked yef yidisan ma ulac Timzuyert i d-iteddun</p>		
<p><b>Passage à niveau non gardé à une voie stop à 150 M</b></p>			



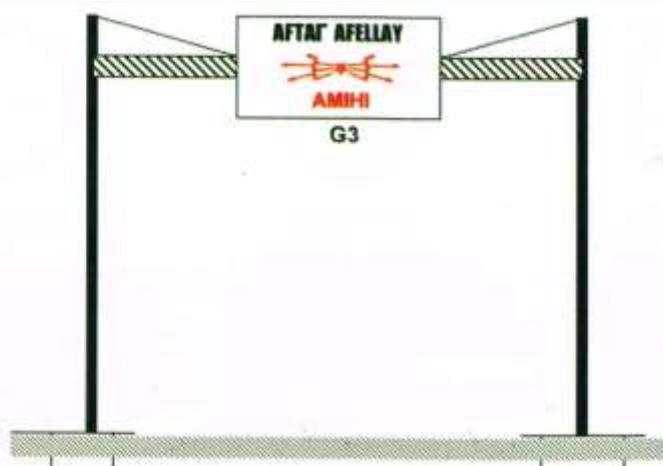
**Azray uswir s ucassi  
Aftay afellay**

**Passage à niveau avec barrières ligne  
électrifiée**



**Azray uswir mebla acassi  
Aftay afellay**

**Passage à niveau sans barière ligne  
électrifiée**



**Tuttift n wehraz**

Ma yella wezray uswir yettæddi nnig-s yizirig aẓaruran s weftay afellay, ad tili tuttift n wehraz ara icudden yer-s agalis G3.

**Signalisation sur portique au-dessus d'une voie ferrée électrifiée**

 <p><b>Ulaç wađu</b>      <b>Ađu usliw</b>      <b>Ađu aħernuk</b></p> <p><b>Tarjarxt n wađu</b>  D fisuknent yettilin deg wadeg anda ħernuk wađu.  Temmał lgehd yakk d tnila-ines.</p>		
<p><b>Pas de vent</b></p>	<p><b>Vent moyen</b></p>	<p><b>Vent latéral</b></p>
 <p><b>Yegdel usikel deg sin yinumad</b>  Akk imsedduyen yegdel ad siklen deg sin yinumad</p> <p><b>Circulation interdite dans les deux sens</b></p>		 <p><b>Anamud yegdel</b></p> <p><b>Accès interdit à tout Véhicule ou sens interdit</b></p>
 <p><b>Aqemmeđ n uyiwel</b></p> <p><b>Limitation de vitesse à 50k/h</b></p>		 <p><b>Tegdel tuzzya yer uzelmađ</b></p> <p><b>Interdication de tourner à gauche</b></p>

 <p><b>Tegdel tuzzya γer uyeffus</b></p> <p><b>Interdiction de tourner à droite</b></p>	 <p><b>Tegdel tzentuzzya</b></p> <p><b>Interdiction de faire demi-tour</b></p>
 <p><b>Tegdel tfuli</b></p> <p><b>Interdiction de dépasser Tous les véhicules</b></p>	 <p><b>Tegdel tfuli i umesni n walzazen</b></p> <p><b>Interdiction pour les véhicules dont le poids Total en charge atteint ou dépasse 3.5 t, de dépasser tous les véhicules</b></p>
 <p><b>Azilal amidrus 70 m. gar sin n yimsedduyen</b></p> <p><b>Interdit de circuler sans maintenir un intervalle de moins de 70m</b></p>	 <p><b>Hda Tamsulta</b></p> <p><b>Halte police</b></p>



**Nda Lexlaş**

**Halte péage**



**Hda Meks**

**Halte douane**



**Aduf yegdel  
i umesni n walzazen**

**Accès interdit aux véhicule  
de transport de marchandises**



**Aduf yegdel  
i yakk imseddunen  
s wemseday**

**Accès interdit à tous  
les véhicules à moteur**



**Aduf yegdel  
i yimseddunen akk d  
yimseddallusen**

**Accès interdit aux véhicules à moteur à  
l'exception des cyclomoteurs**

 <p><b>Aduf yegdel i wemsedduy s wanzay n uyersiw</b></p> <p><b>Accès interdit aux véhicules à traction animale</b></p>	 <p><b>Aduf yegdel i yillusan d yillusamseddayen</b></p> <p><b>Accès interdit aux cyclomoteurs</b></p>
 <p><b>Aduf yegdel i yimesdarren</b></p> <p><b>Accès interdit aux piétons</b></p>	 <p><b>Aduf yegdel i yinuzay</b> Aduf yegdel i yakk imsedduyen nifellaht</p> <p><b>Accès interdit aux tracteurs</b></p>
 <p><b>Aduf yegdel i yimsedduyen s wenzay afusan</b></p> <p><b>Accès interdit aux charettes à bras</b></p>	 <p><b>Aduf yegdel i ukarru yegdan ney nnig n 10 m. di teyzi</b></p> <p><b>Accès interdit aux véhicules ayant une longueur supérieure à 10m</b></p>

 <p><b>Aduf yegdel i umesni azdukklan</b></p> <p><b>Accès interdit aux véhicules de transport en commun</b></p>	 <p><b>Aduf yegdel i yillusamseddagen</b></p> <p><b>Accès interdit aux motocyclettes</b></p>
 <p><b>Aduf yegdel i yimsedduyen nnig n 2.5 m. di tehri</b></p> <p><b>Accès interdit aux véhicules dont la largeur supérieure à 2.5m</b></p>	 <p><b>Aduf yegdel i yimsedduyen nnig n 3.5 m. di tididi</b></p> <p><b>Accès interdit aux véhicules dont la hauteur supérieure à 3.5m</b></p>
 <p><b>Aduf yegdel i yimsedduyen yett&amp;ebbin ifuras yesluyun aman</b></p> <p><b>Accès interdit aux transports de produits de nature à polluer les eaux</b></p>	 <p><b>Aduf yegdel i yimsedduyen yett&amp;ebbin ifuras imihanen</b></p> <p><b>Accès interdit aux transports des matières dangereuses</b></p>

 <p><b>Eġġ aċċeddi i usikel amitti</b></p> <p><b>Cédez le passage à la circulation venant en sens inverse</b></p>	 <p><b>Yegdel usaġġen</b></p> <p><b>Signaux sonores interdits</b></p>
 <p><b>Yegdel i wesmil</b> Tegdel liddin s wesmil deg webrid-agi</p> <p><b>Circulation interdite aux troupeaux (interdit aux piétons)</b></p>	 <p><b>Ibeddi d ugellel gedlen</b></p> <p><b>Arrêt et stationnement est interdit</b></p>
 <p><b>Anekcum yer temnaġ n ugellel igedlen</b></p> <p><b>Stationnement interdit</b></p>	 <p><b>Anekcum yer temnaġ n ugellel s lexlaġ</b></p> <p><b>Entrée d'une zone à stationnement payant</b></p>

 <p><b>Anokcum yer temnaḡ n ugellel s tenzagt tuqmiḡt</b></p> <p><b>Entrée de zone à stationnement de durée limitée avec contrôle pour disque</b></p>	 <p><b>Anokcum yer temnaḡ n ugellel yettuleggen</b></p> <p><b>Stationnement unilatéral à aternance semi-mensuelle</b></p>
 <p><b>Ankum yer temnaḡ n ugellel yettuleggen s tenzagt tuqmiḡt</b></p> <p><b>Entrée de la zone à stationnement unilatéral à alternance semi mensuelle à durée limitée avec disque</b></p>	 <p><b>Tuffya seg temnaḡ n ugellel igedlen</b></p> <p><b>Sortie d'une zone à stationnement interdit</b></p>
 <p><b>Tuffya seg temnaḡ n ugellel s lexlaḡ</b></p> <p><b>Sortie de zone à stationnement payant</b></p>	 <p><b>Tuffya seg temnaḡ n ugellel s tenzagt tuqmiḡt</b></p> <p><b>Sortie de zone à stationnement de durée limitée avec disque</b></p>

 <p><b>Tuffya seg temnaṭ n ugellel yettuleggen</b></p> <p><b>Sortie d'une zone à stationnement interdit</b></p>	 <p><b>Tuffya seg temnaṭ n ugellel yettuleggen s tenzagt tuqmiḡt</b></p> <p><b>Sortie de zone à stationnement unitateral à alternancesemi mensuelle et à durée limitée avec disque</b></p>
 <p><b>Taggara n yakk tigeḍlin Ḥaca ibeddi d ugellel</b></p> <p><b>Fin de toutes les interdictions précédemment signalées sauf arrêt et stationnement</b></p>	 <p><b>Taggara n uqemmeḡ n uyiwel</b></p> <p><b>Fin de limitation de vitesse</b></p>
 <p><b>Taggara n tegdeḥt n tfuli</b></p> <p><b>Fin d'interdiction de dépasser</b></p>	 <p><b>Taggara n tegdeḥt n tfuli i yimsedduyen n umesni n walzazen</b></p> <p><b>Fin d'interdiction de dépasser pour les véhicules affectés aux transports de marchandises</b></p>

 <p><b>Taggara n tegdelt n usecgen</b></p> <p><b>Fin d'interdiction de l'emploi Des avertisseurs sonores</b></p>	 <p><b>Taggara i wayen d-yuran yef ugalis</b></p> <p><b>Fin de toutes les interdiction</b></p>
 <p><b>Tamara ad tezziq yer uyeffus</b></p> <p><b>Obligation de tourner a droite</b></p>	 <p><b>Tamara ad tezziq yer uzelmaq</b></p> <p><b>Obligation de tourner à gauche</b></p>
 <p><b>Tamara n uzizdew seg uyeffus</b></p> <p><b>Sens obligatoire à droite</b></p>	 <p><b>Tamara n uzizdew seg uzelmaq</b></p> <p><b>Sens obligatoire à gauche</b></p>

 <p><b>Tanila n tmara yer uyefius deg wemyager i d-teddun</b></p> <p><b>Direction obligatoire à droite à la prochaine intersection</b></p>	 <p><b>Tanila n tmara yer uzalmađ deg wemyager i d-teddun</b></p> <p><b>Direction obligatoire à gauche à la prochaine intersection</b></p>
 <p><b>Tanila n tmara qbala deg wemyager i d-iteddun</b></p> <p><b>Direction obligatoire tout droit à la prochaine intersection</b></p>	 <p><b>Tanila n tmara yer uyefius ney yer uzalmađ deg wemyager i d-iteddun</b></p> <p><b>Direction obligatoire à la prochaine intersection</b></p>
 <p><b>Tanila n tmara qbala ney yef uyefius deg wemyager i d-iteddun</b></p> <p><b>Direction obligatoire à la prochaine intersection</b></p>	 <p><b>Tanila n tmara qbala ney yef uzalmađ deg wemyager i d-iteddun</b></p> <p><b>Direction obligatoire à la prochaine intersection</b></p>

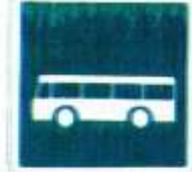
 <p><b>Ayiwel adday 30 km / A</b></p> <p>Vitesse minimale obligatoire</p>	 <p><b>Anamud n tuzzya s tmara</b></p> <p>Sens giratoire obligatoire</p>
 <p><b>Tasdek n tmara i umesni azdukklan</b></p> <p>Voie réservée aux transports en en commun</p>	 <p><b>Tafayult n tmara i yimesɣarren</b></p> <p>Chemin obligatoire pour piétons</p>
 <p><b>Tafayult n tmara i yemnayen</b></p> <p>Chemin obligatoire pour cavaliers</p>	 <p><b>Tazrart n wediel s tmara</b></p> <p>Chaines à neige obligatoires</p>

 <p>Tamara i wayen d-yuran deg ugalis</p> <p>Serrez à droite</p>	 <p>Tafayult n tmara i yillusan akk d yillusamseddayen yef uyeffus ney yef uzelmaj</p> <p>Passage obligatoire pour cycle et les cyclomoteurs à la gauche et la droite</p>
 <p>Tafayult n tmara i yillusan akk d yillusamseddayen s uzizdew seg uyeffus</p> <p>Piste de passage obligatoire pour les cycliste et pour les moteurs de cérez à droite</p>	 <p>Tasdek n tmara i yimsedduyen s ttawil s uzizdew seg uyeffus</p> <p>Voie obligatoire pour les moteurs contournement de cerez à droite</p>

 <p><b>Taggara n tesdek n tmara i umesni azdukklan</b></p> <p><b>Fin de voie réservée aux véhicules de transports en commun</b></p>	 <p><b>Taggara n uyiwei adday 30km / A</b></p> <p><b>Fin de vitesse minimale obligatoire</b></p>
 <p><b>Taggara n tfayult n tmara i yimesdarren</b></p> <p><b>Fin de chemin obligatoire pour piétons</b></p>	 <p><b>Taggara n tfayult n tmara i yemnayen</b></p> <p><b>Fin de chemin obligatoire pour cavaliers</b></p>
 <p><b>Taggara n tfayult n tmara i yillusan akk d yillusamseddayen</b></p> <p><b>Fin de piste obligatoire pour cycle</b></p>	 <p><b>Taggara n tmara n tezzart n wedfel</b></p> <p><b>Fin d'obligation de l'usage des chaines à neige</b></p>

 <p><b>Fin l'obligation d'allumage</b></p>	 <p><b>La vitesse conseillée</b></p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

 <p><b>Fin de vitesse conseillée</b></p>	 <p><b>Parking</b></p>
 <p><b>Parking payant</b></p>	 <p><b>Parking sécurisé pour les transports en commun</b></p>

 <p><b>Adegellel s tenzagt tuqmiɗt</b></p> <p><b>Parque de stationnement à durée limitée avec contrôle par disque</b></p>	 <p><b>Ssbitar (Asajjay)</b> Turwat; Sneyset dderdiɗ</p> <p><b>Hôpital</b></p>
 <p><b>Imbeddi n wuraf</b></p> <p><b>Arret d'autobus</b></p>	 <p><b>Asikel n unamud ayiwen</b></p> <p><b>Circulation à sens unique</b></p>
 <p><b>Asaka ur nessufuy ara</b></p> <p><b>Chemin sans issue</b></p>	 <p><b>Zertisuknent n usaka ur nessufuy ara</b></p> <p><b>Chemin sans issue à droite</b></p>

 <p><b>Tazwert n uceddi s wassay yer usikel n unamud imitti</b></p> <p><b>Priorité pour les véhicules allant tout droit</b></p>	 <p><b>Tikci n tesdak i yal anamud n usikel</b></p> <p><b>Affectation de voie complémentaire de chaque circulation</b></p>
 <p><b>Taggara n tgezmi s tikci n tesdak</b></p> <p><b>Fin de l' affectation des voies complémentaire de chaque circulation</b></p>	 <p><b>Asaka i yimesgarren Tisuknent n tdeyra</b></p> <p><b>Passage pour piétons (panneau de position)</b></p>
 <p><b>Isalan yerzan ahric n tnerrit</b></p> <p><b>Informations pour les activités touristiques</b></p>	

 <p><b>Abrid i yimanzirazen</b></p> <p><b>Route pour automobiles</b></p>	 <p><b>Taggara n webrid n yimanzirazen</b></p> <p><b>Fin de route pour automobiles</b></p>
 <p><b>Adeg yettuḥarzen i teylimin</b> D amkan deg i nesbedday ḥaca tiylimin i usseddi n umaris</p> <p><b>Terrain de camping pour caravanes</b></p>	 <p><b>Adeg yettuḥarzen i yiqidunen</b> D amkan deg i nesbedday ḥaca iqidunen i usseddi n umaris</p> <p><b>Terrain de camping</b></p>
 <p><b>Asemyanu n yelmezyen</b></p> <p><b>Auberge de jeunesse</b></p>	 <p><b>Asuyim n tallait</b></p> <p><b>Poste de secours</b></p>

 <p><b>Anmireg n yimerrayen yef uđar</b></p> <p><b>Excursion pédestre</b></p>	 <p><b>Adeg n westacfu</b></p> <p><b>Emplacement pour pique-nique</b></p>
 <p><b>Taysert n yiřaksiyen</b></p> <p><b>Arrêt Taxi</b></p>	 <p><b>Amesni n yimanzirazen s temzuyert</b></p> <p><b>Gare auto/train</b></p>
 <p><b>Timzuyert s wusu d umesni n yimanzirazen</b></p> <p><b>Gare auto-train</b></p>	 <p><b>Amesni n yimanzirazen s uyerrabu</b></p> <p><b>Transports mobile avec bateau</b></p>

 <p><b>Asateċċ yefi 1000 m. deg umenzabrid</b></p> <p><b>Restaurant à 1000 m</b></p>	 <p><b>Trumba n tumast yefi 23 km deg umenzabrid</b></p> <p><b>Pompe a essence</b></p>
 <p><b>Taknut iħudden sin yigezda yefi webriid ayelnaw</b></p> <p><b>Taknut takilumitert yefi webriid ayelnaw</b></p> <p><b>Balises kilométriques sur route nationale</b></p>	
 <p><b>Taknut takilumitert yefi webriid ayelnaw s tididi</b></p> <p><b>Taknut tahiktumitert</b></p> <p><b>Taknut takilumitert yefi webriid n ugezdu</b></p> <p><b>Balises et bornes kilométriques</b></p>	
 <p><b>Abduz</b></p> <p><b>Toilette</b></p>	

 <p><b>Timitar teddunt :</b> Ur nettak ara azal i ugalis. Tamatart taħcaycit tettareg aɛdeddi.</p> <p><b>Passage autorisé</b></p>	 <p><b>Tamatart tawrayt tasablawt</b> Ad fkey azal i ugalis n tezwart yellan yef umattag. Abrid yesca tazwart ; imsedduyen deg yiberdan wiyad ilaq a yi-ggen aɛdeddi.</p> <p><b>Ralenti et stopper ;annonce de feu rouge</b></p>
 <p><b>Timitar xsint :</b> D agalis n tsuknent ara yesluggnen tazwart. Ma lliy yef webrid ameqqran, wid yellan yef webrid amežyan ad iyi-ggen aɛdeddi.</p> <p><b>Les feux étain</b></p>	 <p><b>Tamatart tayiwent tawrayt tasablawt</b> Tettaley aħezzeb d ulukez. Tettlii deg wadeg amihan. Ilugan n tazwart ur tbeddilen ara.</p> <p><b>Intersection avec feu jaune clignotant et sans autre signalisation</b></p>



**Tamatart tayiwent tazeggayt tasablawt**

Tettmawas ibeddi.

Ur zmirey ad dduy alamma texti.

**Feu rouge clignotant**



**Ayayan yef  
uyeffus**

**Virage dangereux a droite**



**Axjiq ney tacrurt**

**Cassis ou dos d'âne**



**Abrid uqqif  
yef uzelmaq**

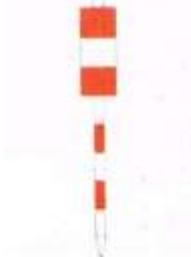
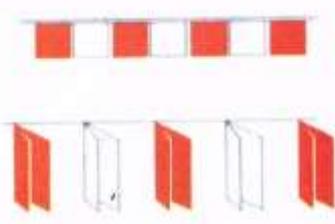
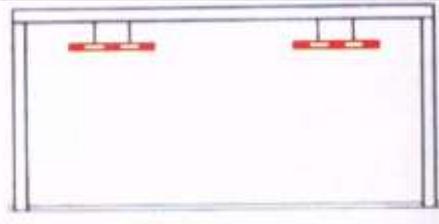
**Chaussée rétrécie à gauche**

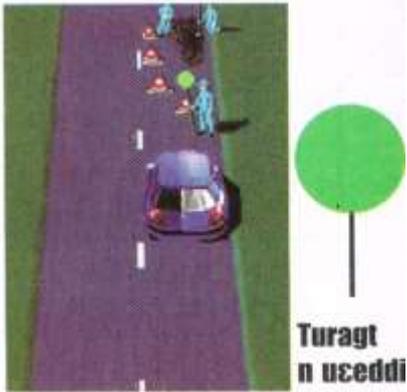
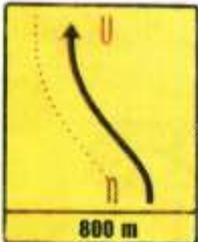
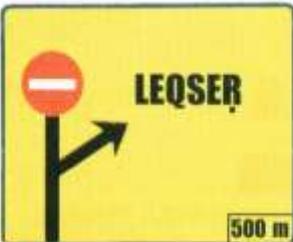
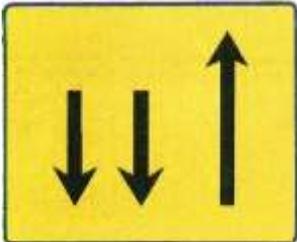


**Tigri n yedɣayen**

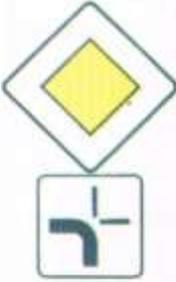
**Attention projection de gravillons**

 <p><b>Abrid ucciḡ</b></p> <p><b>Chaussée glissante</b></p>	 <p><b>Imihiten wiyad</b></p> <p><b>Autres dangers</b></p>
 <p><b>Tagalist a d-temmel tawsit n umahil ney n ucewwiḡ akudimiran</b></p> <p><b>Attention travaux ; Autres dangers ; Chaussée glissante</b></p>	
<p><b>Imsekni amesrurad</b></p>  <p><b>Balise d'alignement</b></p>	 <p><b>Tilist n weryam</b>          Tamuli n tdeyra n weryam n usikel ney tuqqfa takudimirant n webrid.</p> <p><b>Barrière de déviation</b></p>

 <p><b>Tagest n Yimuhal</b></p> <p><b>Piquet de signalisation de position d'un obstacle temporaire</b></p>	 <p><b>Beddu n yimuhal</b></p> <p><b>Taggara n yimuhal</b></p> <p><b>Asergel</b></p> <p>Tisuknent n tdeyra n yimuhal ney n yiæewwiq akudimiran</p> <p><b>Barrière de chantier</b></p>
 <p><b>Akaswar n yimuhal</b></p> <p><b>Cône de chantier</b></p>	 <p><b>Talfaît</b></p> <p><b>Fanion</b></p>
 <p><b>Tafayult n umesten deg wadeg n yimuhal</b></p> <p><b>Bonde de passage protégé dans un endroit dangereux</b></p>	 <p><b>Tuţţifit n umesten deg wadeg n yimuhal</b></p> <p><b>Portique de passage dans un endroit dangereux</b></p>

 <p><b>Tagdelt n uceddi</b></p> <p><b>Passage interdit</b></p>	 <p><b>Turagt n uceddi</b></p> <p><b>Passage autosisé</b></p>
 <p><b>Zertisuknent n ubeddel n webrid di 800 m.</b></p> <p><b>Pré signalisation de déviation</b></p>	 <p><b>Zertisuknent n weryam n webrid i yakk imsedduyen di 500 m.</b></p> <p><b>Pré signalisation de déviation</b></p>
 <p><b>Tikci n tesdak</b></p> <p><b>Voies affectées à chaque sens de circulation</b></p>	 <p><b>Tikci n tesdak : Tasdek tis snat tettwagdel i yimsedduyen n umesni n walzazen</b></p> <p><b>Voie centrale interdite aux poids lourds</b></p>

 <p><b>Asenyas n tesdak si 3 tesdak yer 2 tesdak</b></p> <p><b>Réduction du nombre de deux voies à trois</b></p>	 <p><b>Passage alterné</b> La route sans issue</p>
 <p><b>Amyager n sin yiberdan ussinen Tazwart i uyeffus</b></p> <p><b>Intersection de deux routes secondaires priorité à droite</b></p>	 <p><b>Amyager n sin yiberdan ussinen AƐeddi ihudd</b></p> <p><b>Intersection de deux routes secondaires la limitation de passage</b></p>
 <p><b>Amyager n sin yiberdan n usikel ameqqran amihan Tazwart i uyeffus</b></p> <p><b>Intresection de deux routes dangereues a grande circulation</b></p>	

 <p><b>Amyager n webrid n usikel ameqqran yegzem s webrid amezyan Tazwart i webrid ameqqran</b></p> <p><b>Intersection d'une route à grande circulation avec une route secondaire</b></p>	 <p><b>Tayara n tezwart yer uzelmaḍ s tgalist tazenziyt</b></p> <p><b>Indication du caractère prioritaire d'une route</b></p>
 <p><b>Taggara n tyara n tezwart</b></p> <p><b>Fin du caractère prioritaire d'une route</b></p>	 <p><b>Beddu n tyara n tezwart</b></p> <p><b>Indication du caractère prioritaire d'une route</b></p>
 <p><b>Tisuknent tazwirt</b></p> <p><b>Cédez le passage à 150 m</b></p>	 <p><b>Tisuknent n tdeyra</b></p> <p><b>Cédez le passage</b></p>
 <p><b>Tisuknent tazwirt</b></p> <p><b>Périorité a droite a 150m</b></p>	 <p><b>Tisuknent n tdeyra</b></p> <p><b>Stop</b></p>

# ***TABLE DES MATIERES***

**Table des matières**

**INTRODUCTION GENERALE :..... 7**

**CHAPITRE I : L'ANALYSE MORPHOLOGIQUE**

**INTRODUCTION :..... 10**

**I-DEFINITION DE LA MORPHOLOGIE :..... 10**

**II-RACINE ET SCHEME :..... 10**

**II-1- Définition de Racine :.....10**

**II-2-Définition de schème : .....11**

**II-3-Les racines de noms et les catégories thématiques : .....13**

**II-4-Les modalités obligatoires du nom :.....13**

II-4-1-Le genre :..... 13

II-4-1-1-Le Masculin : ..... 14

II-4-1-2-Le féminin: ..... 14

II-4-3-L'état : ..... 18

II-4-3-1-L'état libre : ..... 19

II-4-3-2-L'état d'annexion :..... 19

II-4-3-3-Le syncrétisme :..... 20

**II-5-La néologie : .....20**

II-5-1-Types de la néologie : ..... 21

II-5-1-1-La néologie de forme :..... 21

II-5-1-2-La néologie de sens : ..... 22

**II-6-Le néologisme :.....22**

II-6-1-Origine des néologismes :..... 22

II-6-1-1-Néologismes tirés d'amawal :..... 22

**II-7-Les types de création néologique : .....23**

**II-8-La dérivation :.....23**  
II-8-1-La dérivation grammaticale ou dérivation d'orientation syntaxique :.. 24  
II-8-2-La dérivation de manière ou dérivation expressive :..... 24

**II-9-La composition :.....25**  
II-9-1-Composé proprement dit : ..... 25  
II-9-2-Composé synaptique: ..... 26

**II-10-L'emprunt:.....26**  
II-10-1-Quelques exemples sur les types de l'emprunt :..... 26

**II-11-Calque :.....27**

**Conclusion : .....28**

**CHAPITRE II : L'ANALYSE SEMANTIQUE**

**Introduction :.....30**

**I-La définition de la sémantique :.....30**

**II-Les changements sémantiques (sens) :.....31**  
II-1-La métaphore :..... 31

**III-Les relations sémantiques:.....32**  
III-1-Les relations hiérarchiques et d'inclusion : ..... 33  
III-1-1-L'hyponymie et l'hyperonymie : ..... 33  
III-2-Relation d'équivalence et d'opposition :..... 35  
III-2-1-La synonymie :..... 35  
III-2-2-L'antonymie :..... 36  
III-2-3-L'homonymie :..... 36

**IV-La polysémie :.....37**

**V-La monosémie : .....38**

**Conclusion : .....38**

**CHAPITRE III : L'ANALYSE SYNTAXIQUE**

**Introduction : .....40**

**I-Définition de la syntaxe : .....40**

**II-Prédicat : .....40**

    II-1-Type de syntagme prédicatif :..... 40

        II-1-1-Syntagme prédicatif verbal :..... 40

        II-1-2-Syntagme prédicatif nominal (SPN): ..... 41

        II-1-3-Syntagmes prédicatifs non-verbaux:..... 42

    II-2-La phrase simple : ..... 44

        II-2-1-Les types de phrase simple : ..... 44

**CONCLUSION GENERALE ..... 48**

**BIBLIGRAPHIE ..... 50**

**RESUME EN TAMAZIGHT ..... 53**

**LEXIQUE ..... 65**

**CORPUS..... 78**

**TABLE DES MATIERES .....116**